



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

**LECTURA SESIÓN 9**

**CB 103 GRIEGO II**

Foulkes, Irene. "Capítulo XX". En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 385-422. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

## CAPÍTULO XX

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con participio aoristo, en posición predicativa. Distinguirá el genitivo absoluto de otras construcciones con participio. Traducirá 20 palabras nuevas.

1	<p>El participio griego existe no sólo en tiempo presente sino también en aoristo, futuro y perfecto.</p> <p>Como ya hemos comentado, el tiempo gramatical del participio expresa el aspecto de la acción (durativa o indefinida) y el tiempo relativo al del verbo principal de la oración. En el participio presente el aspecto es durativo y el tiempo es simultáneo al del verbo principal (cp. Cap. XIX-100).</p> <p>El participio aoristo, en cambio, no expresa acción durativa sino indefinida (indefinida en el sentido de pretérito «indefinido» en español.) El participio aoristo señala una acción que se considera simplemente como un suceso, un evento.</p> <p>En cuanto a la relación de tiempo entre el participio y el verbo principal de la oración, el participio aoristo expresa anterioridad. Es decir, la acción del participio es anterior a la del verbo principal de la oración.<sup>1</sup></p> <p>La palabra en negritas en la siguiente oración es un participio de tiempo aoristo.</p> <p style="text-align: center;"><i>συλλαμβάνουσι τὸν Ἰησοῦν <b>διδάξαντα</b> ἐν τῇ συναγωγῇ.</i> <i>Prenden a Jesús porque <b>enseñó</b> en la sinagoga.</i></p> <p>indefinida anterior</p> <p>Con el tiempo aoristo del participio διδάξαντα se expresa una acción (durativa / indefinida). La acción del participio διδάξαντα es (simultánea / anterior) a la acción del verbo principal συλλαμβάνουσι.</p> <p><sup>1</sup> Hay una excepción, la cual se presentará en el #21.</p>
2	<p>La anterioridad de la acción participial se expresa por el tiempo que se escoge para el verbo conjugado que lo traduce.</p> <p>enseñó</p> <p>La forma verbal que traduce διδάξαντα es _____.</p>
3	<p>La siguiente oración contiene un participio aoristo parecido al del #1.</p> <p>... porque<sup>1</sup> creyó en Jesús.</p> <p><sup>1</sup>o cuando, aunque, etc.</p> <p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;"><i>οἱ πρεσβύτεροι δέχονται τὸν ἀδελφὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν Ἰησοῦν.</i> <i>Los ancianos reciben al hermano _____</i></p>
4	<p>En los participios διδάξαντα y πιστεύσαντα se observa la característica temporal -σα- del aoristo 1º. ¿Llevan aumento estos participios? _____</p> <p>La -σα- observada es la misma característica temporal que se ha visto en el aoristo de los modos indicativo, imperativo e infinitivo.</p> <p>En los capítulos anteriores se ha notado que el aumento, elemento constitutivo del aoristo indicativo, aparece solamente en ese modo.</p> <p>El aoristo de los modos infinitivo e imperativo carece de aumento.</p> <p>No</p> <p>¿Tiene aumento el participio aoristo? _____</p>

<p>5</p> <p>Masculino  σας    σαντες  σαντος  σαντων  σαντι  σασι(v)  σαντα  σαντας</p> <p>Neutro  σαν    σαντα  σαντος  σαντων  σαντι  σασι(v)  σαν    σαντα</p>	<p>El participio del aoristo 1º se forma con el tema del aoristo, la característica temporal -σα- y las desinencias participiales vistas ya en el presente. Solamente en el nominativo singular difiere la terminación (-ς en vez de -ν).</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Masculino</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">Neutro</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσας</td> <td>πιστεύσαντες</td> <td>πιστεῦσαν</td> <td>πιστεύσαντα</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσαντος</td> <td>πιστευσάντων</td> <td>πιστεύσαντος</td> <td>πιστευσάντων</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσαντι</td> <td>πιστεύσασι(v)</td> <td>πιστεύσαντι</td> <td>πιστεύσασι(v)</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσαντα</td> <td>πιστεύσαντας</td> <td>πιστεῦσαν</td> <td>πιστεύσαντα</td> </tr> </table> <p>Subraye en las formas del participio todo lo que sigue al tema verbal.</p>	Masculino		Neutro		Singular	Plural	Singular	Plural	πιστεύσας	πιστεύσαντες	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα	πιστεύσαντος	πιστευσάντων	πιστεύσαντος	πιστευσάντων	πιστεύσαντι	πιστεύσασι(v)	πιστεύσαντι	πιστεύσασι(v)	πιστεύσαντα	πιστεύσαντας	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα
Masculino		Neutro																							
Singular	Plural	Singular	Plural																						
πιστεύσας	πιστεύσαντες	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα																						
πιστεύσαντος	πιστευσάντων	πιστεύσαντος	πιστευσάντων																						
πιστεύσαντι	πιστεύσασι(v)	πιστεύσαντι	πιστεύσασι(v)																						
πιστεύσαντα	πιστεύσαντας	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα																						
<p>6</p> <p>Donde el participio presente tiene -ο- en las desinencias (οντος, οντι, etc.) el aoristo tiene -σα- (σαντος, σαντι).</p>	<p>Compare la declinación el participio de aoristo 1º (#5) con la del participio presente (en la tabla elaborada en el Cap. XIX).</p> <p>¿En qué difieren? _____</p> <p>_____</p>																								
<p>7</p> <p>aoristo, acusativo plural</p>	<p>Al formarse el participio del verbo que termina su tema en consonante, la σ de la característica temporal -σα- se combina con esa consonante final (o la suplanta) en la forma que ya se ha visto en los otros modos del aoristo.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Indicativo aoristo</td> <td style="text-align: center;">Participio aoristo</td> </tr> <tr> <td>διδάσκω:</td> <td>ἐδίδαξα</td> <td>διδάξας, διδάξαντος, διδάξαντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>βλέπω:</td> <td>ἔβλεψα</td> <td>βλέψας, βλέψαντος, βλέψαντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>γράφω:</td> <td>ἔγραψα</td> <td>γράψας, γράψαντος, γράψαντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>σώζω:</td> <td>ἔσωσα</td> <td>σώσας, σώσαντος, σώσαντι, etc.</td> </tr> </table> <p>Analice el participio de la siguiente oración.</p> <p>οἱ ἱερεῖς κατακρίνουσι τοὺς μαθητὰς <b>διδάξαντας</b> τὸν λαόν.  <i>Los sacerdotes condenan a los discípulos porque <b>enseñaron</b> al pueblo.</i></p> <p>διδάξαντας: participio de tiempo _____, caso _____ (sing. / pl.)</p>		Indicativo aoristo	Participio aoristo	διδάσκω:	ἐδίδαξα	διδάξας, διδάξαντος, διδάξαντι, etc.	βλέπω:	ἔβλεψα	βλέψας, βλέψαντος, βλέψαντι, etc.	γράφω:	ἔγραψα	γράψας, γράψαντος, γράψαντι, etc.	σώζω:	ἔσωσα	σώσας, σώσαντος, σώσαντι, etc.									
	Indicativo aoristo	Participio aoristo																							
διδάσκω:	ἐδίδαξα	διδάξας, διδάξαντος, διδάξαντι, etc.																							
βλέπω:	ἔβλεψα	βλέψας, βλέψαντος, βλέψαντι, etc.																							
γράφω:	ἔγραψα	γράψας, γράψαντος, γράψαντι, etc.																							
σώζω:	ἔσωσα	σώσας, σώσαντος, σώσαντι, etc.																							
<p>8</p> <p>juzó las naciones.</p>	<p>El verbo cuyo tema termina en consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν) omite la σ de la característica temporal -σα-. Aparece sólo el α.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Indicativo aoristo</td> <td style="text-align: center;">Participio aoristo</td> </tr> <tr> <td>ἀποστέλλω:</td> <td>ἀπέστειλα</td> <td>ἀποστείλας, ἀποστείλαντος, ἀποστείλαντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>ἐγείρω:</td> <td>ἤγειρα</td> <td>ἐγείρας, ἐγείραντος, ἐγείραντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>κρίνω:</td> <td>ἔκρινα</td> <td>κρίνας, κρίναντος, κρίναντι, etc.</td> </tr> <tr> <td>μείνω:</td> <td>ἔμεινα</td> <td>μείνας, μείναντος, μείναντι, etc.</td> </tr> </table> <p>Complete la traducción.</p> <p>δοξάζετε τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς <b>κρίναντος τὰ ἔθνη</b>.  <i>Glorificáis el nombre del Padre porque _____</i></p>		Indicativo aoristo	Participio aoristo	ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας, ἀποστείλαντος, ἀποστείλαντι, etc.	ἐγείρω:	ἤγειρα	ἐγείρας, ἐγείραντος, ἐγείραντι, etc.	κρίνω:	ἔκρινα	κρίνας, κρίναντος, κρίναντι, etc.	μείνω:	ἔμεινα	μείνας, μείναντος, μείναντι, etc.									
	Indicativo aoristo	Participio aoristo																							
ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας, ἀποστείλαντος, ἀποστείλαντι, etc.																							
ἐγείρω:	ἤγειρα	ἐγείρας, ἐγείραντος, ἐγείραντι, etc.																							
κρίνω:	ἔκρινα	κρίνας, κρίναντος, κρίναντι, etc.																							
μείνω:	ἔμεινα	μείνας, μείναντος, μείναντι, etc.																							
<p>9</p>	<p>En la oración siguiente identifique y analice . . .</p>																								

<p>1) σώσας aoristo nom. sg. masculino</p> <p>2) ἐδίδασκε imperfecto in- dicativo, acti- va 3ª sing.</p>	<p>1) un participio: _____ tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>2) el verbo principal: _____ tiempo _____ modo _____ voz _____ persona (sing. / pl.) σώσας τὸν λαὸν αὐτοῦ ὁ κύριος αὐτοῦς ἐδίδασκε.</p>
<p>10</p> <p><i>Porque salvó su pueblo, el Señor les enseñaba.</i> O: <i>Después que salvó . . . enseñaba.</i></p>	<p>En su traducción de la oración anterior la acción del participio aoristo debe ser anterior a la acción del verbo principal.</p> <p>_____</p>
<p>11</p> <p>σώσας aoristo</p>	<p>Cuando el participio aoristo se encuentra en un contexto donde el verbo principal también está en un tiempo pasado (imperfecto o aoristo) la anterioridad de la acción de dicho participio puede expresarse por el tiempo pluscuamperfecto (ante-pretérito) en español.</p> <p>Por ejemplo, una traducción legítima del participio de la oración del #9 sería:</p> <p><i>Cuando <b>había salvado</b> a su pueblo, el Señor les enseñaba.</i></p> <p>La locución <i>había salvado</i> traduce el participio _____, que es de tiempo _____.</p>
<p>12</p> <p><i>Cuando había escrito la epístola, la envió a la iglesia.</i></p>	<p>Traduzca el participio por medio de un verbo conjugado que exprese la anterioridad de la acción del participio.</p> <p>ἐπιστολή, -ῆς, f: <i>epístola, carta</i></p> <p>γράφας τὴν ἐπιστολὴν ἔπεμψε αὐτὴν πρὸς τὴν ἐκκλησίαν.</p> <p>_____</p>
<p>13</p> <p>aoristo <i>Habiendo creído</i></p>	<p>Hay contextos en que el gerundio traduce bien el participio griego, tal como hemos visto en el caso del participio presente. (Cp. XIX-101.)</p> <p>a. μαθητεύσατε τὰ ἔθνη <b>διδάσκοντες</b> αὐτούς . . . <i>Discipulad las naciones, enseñándoles . . .</i></p> <p>b. ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς <b>βαπτίζοντας</b> . . . <i>Vieron a los discípulos bautizando . . .</i></p> <p>El participio aoristo también se encuentra en oraciones como a. y b. arriba. Siempre se puede traducir con un gerundio, pero este gerundio asumirá forma compuesta para expresar la anterioridad de la acción del participio.</p> <p>c. <b>πιστεύσαντες</b> εἰς τὸν κύριον κηρύσσομεν τὸ εὐαγγέλιον. <i>Habiendo creído en el Señor, predicamos el evangelio.</i></p> <p>¿En qué tiempo está el participio de la oración c.? _____</p> <p>¿Con qué palabra(s) se ha traducido dicho participio? _____</p>

<p>14</p> <p>Emplea la forma compuesta del gerundio español: <i>habiendo creído</i>, en vez del gerundio simple.</p>	<p>Compare en el #13 la traducción del participio de la oración c. con la traducción de los participios en las oraciones a. y b.</p> <p>¿En qué difiere la traducción del participio en c.? _____</p> <p>_____</p>
<p>15</p> <p><i>Habiendo escrito la epístola.</i></p>	<p>Traduzca el participio de la oración del #12 por medio de un gerundio compuesto.</p> <p>_____</p>
<p>16</p> <p>anterior</p>	<p>En la oración del #12, la acción del participio <i>γράψας</i> es (anterior / simultánea) a la acción del verbo principal <i>ἔπεμψε</i>.</p>
<p>17</p> <p>oristo</p> <p><i>habiendo oído</i></p>	<p>Para completar la traducción del versículo, analice primero el tiempo del participio.</p> <p><i>εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ . . . ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν. (Col. 1:3)</i></p> <p>tiempo _____</p> <p><i>Damos gracias a Dios _____ de vuestra fe.</i></p>
<p>18</p> <p>oristo</p> <p>presente</p>	<p>El verbo principal del versículo anterior <i>εὐχαριστοῦμεν</i><sup>1</sup> está en tiempo presente. El participio <i>ἀκούσαντες</i> está en aoristo porque expresa una acción que antecede a la de dar gracias: primero <i>oímos</i>, luego <i>damos gracias</i>.</p> <p>Si se quiere traducir el participio <i>ἀκούσαντες</i> por medio de un verbo conjugado, éste debe ir en un tiempo que exprese esa anterioridad. Hay dos posibilidades:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verbo conjugado en tiempo pretérito <i>Damos gracias a Dios porque oímos de vuestra fe.</i></li> <li>2. Verbo conjugado en tiempo perfecto (antepresente). <i>Damos gracias a Dios porque hemos oído de vuestra fe.</i></li> </ol> <p>Compare esta última traducción de <i>ἀκούσαντες</i> <i>hemos oído</i>, con la del participio <i>γράψας</i> en el #12. Los dos participios <i>ἀκούσαντες</i> y <i>γράψας</i> están en aoristo. Sin embargo <i>γράψας</i> se ha traducido con el tiempo pluscuamperfecto, <i>había escrito</i>, y <i>ἀκούσαντες</i> se ha traducido con el tiempo perfecto, <i>hemos oído</i>. ¿Por qué esta diferencia?</p> <p>El participio <i>γράψας</i> del #12 acompaña a un verbo principal en tiempo _____, y tiene que expresar su anterioridad con referencia a ese tiempo. En cambio, el participio <i>ἀκούσαντες</i> del #17 acompaña un verbo principal en tiempo _____, y por tanto su anterioridad se define con referencia a ese tiempo.</p> <p><sup>1</sup> Por ser verbo contracto (cp. Cap. XXII), tiene en la penúltima sílaba el diptongo <i>ou</i> en vez de la acostumbrada vocal <i>o</i>.</p>
<p>19</p>	<p>Entre las oraciones anteriores hay otras que combinan un verbo principal en presente con un participio aoristo.</p>

<p>#1 . . . <i>ha enseñado en la sinagoga.</i>  #3 . . . <i>ha creído en Jesús.</i>  #7 . . . <i>han enseñado al pueblo.</i>  #8 <i>ha juzgado a las naciones.</i>  #13 <i>Porque hemos creído en el Señor . . .</i></p>	<p>Ensaye para ellas la traducción del participio por medio del verbo conjugado en tiempo perfecto.</p> <p>#1 <i>Prenden a Jesús porque</i> _____</p> <p>#3 <i>Los ancianos reciben al hermano porque</i> _____</p> <p>#7 <i>Los sacerdotes condenan a los discípulos porque</i> _____</p> <p>#8 <i>Glorificamos el nombre del Padre porque</i> _____</p> <p>#13 <i>Porque</i> _____ , <i>predicamos el evangelio.</i></p>			
<p style="text-align: center;"><b>20</b></p> <p>Habiendo pedido una luz . . .</p> <p>Pidió luz y . . .</p> <p>Después que pidió luz . . .</p> <p>Después que había pedido luz . . .</p>	<p>Por lo que hemos visto hasta aquí, se llega a la conclusión de que la traducción del participio es una cosa muy relativa. Precisamente es relativa al contexto en que se encuentra el participio, y especialmente al verbo principal de la oración. En diferentes contextos hemos visto traducciones como las siguientes.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>1) Verbo conjugado</p> <p>Pretérito  <i>enseñó (#1)</i>  <i>creyó (#3)</i>  <i>enseñaron (#7)</i>  <i>juzgó (#8)</i>  <i>salvó (#10)</i></p> <p><i>oímos (#18)</i></p> </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: top;"> <p>Pluscuamperfecto</p> <p><i>había salvado (#11)</i>  <i>había escrito (#12)</i></p> </td> <td style="width: 40%; vertical-align: top;"> <p>2) Gerundio compuesto</p> <p>Perfecto  <i>ha enseñado (#19)</i>  <i>ha creído (#19)</i>  <i>han enseñado (#19)</i>  <i>ha juzgado (#19)</i>  <i>hemos creído (#19)</i></p> <p><i>habiendo creído (#13)</i>  <i>habiendo escrito (#15)</i>  <i>habiendo oído (#17)</i></p> <p><i>hemos oído (#18)</i></p> </td> </tr> </table> <p>Lo que es constante en todas estas traducciones distintas es la idea de la anterioridad de la acción participial. Cualquier traducción que exprese esa idea es aceptable.</p> <p>Ensaye una variedad de traducciones para el participio del siguiente versículo.</p> <p style="text-align: center;">αἰτέω, αἰτήσω, ἤτησα: <i>pedir</i>  φῶς, φωτός, ἡ: <i>luz</i></p> <p>αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν. (Hch. 16:29)</p> <p>_____ <i>se precipitó adentro.</i></p> <p>_____ <i>se precipitó adentro.</i></p> <p>_____ <i>se precipitó adentro.</i></p> <p>_____ <i>se precipitó adentro.</i></p>	<p>1) Verbo conjugado</p> <p>Pretérito  <i>enseñó (#1)</i>  <i>creyó (#3)</i>  <i>enseñaron (#7)</i>  <i>juzgó (#8)</i>  <i>salvó (#10)</i></p> <p><i>oímos (#18)</i></p>	<p>Pluscuamperfecto</p> <p><i>había salvado (#11)</i>  <i>había escrito (#12)</i></p>	<p>2) Gerundio compuesto</p> <p>Perfecto  <i>ha enseñado (#19)</i>  <i>ha creído (#19)</i>  <i>han enseñado (#19)</i>  <i>ha juzgado (#19)</i>  <i>hemos creído (#19)</i></p> <p><i>habiendo creído (#13)</i>  <i>habiendo escrito (#15)</i>  <i>habiendo oído (#17)</i></p> <p><i>hemos oído (#18)</i></p>
<p>1) Verbo conjugado</p> <p>Pretérito  <i>enseñó (#1)</i>  <i>creyó (#3)</i>  <i>enseñaron (#7)</i>  <i>juzgó (#8)</i>  <i>salvó (#10)</i></p> <p><i>oímos (#18)</i></p>	<p>Pluscuamperfecto</p> <p><i>había salvado (#11)</i>  <i>había escrito (#12)</i></p>	<p>2) Gerundio compuesto</p> <p>Perfecto  <i>ha enseñado (#19)</i>  <i>ha creído (#19)</i>  <i>han enseñado (#19)</i>  <i>ha juzgado (#19)</i>  <i>hemos creído (#19)</i></p> <p><i>habiendo creído (#13)</i>  <i>habiendo escrito (#15)</i>  <i>habiendo oído (#17)</i></p> <p><i>hemos oído (#18)</i></p>		
<p style="text-align: center;"><b>21</b></p>	<p>Ya que se ha hecho tanto hincapié en la anterioridad de la acción del participio aoristo, cabe destacar la excepción a la regla.</p> <p>Cuando un participio aoristo se encuentra junto con un verbo principal también en aoristo, puede ser que exprese una acción simultánea con la del verbo principal.</p>			

<p><i>Al creer</i></p>	<p>Depende del sentido de las dos acciones, y del contexto total de la oración, si se debe optar por esta posible simultaneidad de las acciones.</p> <p>En la siguiente oración por ejemplo, tal interpretación es posible. Sin embargo la traducción de las dos acciones con dos verbos conjugados en pretérito no destaca mucho esa simultaneidad.</p> <p>βλέψαντες τὸν κύριον ἐχάρησαν. <i>Cuando vieron al Señor se regocijaron.</i></p> <p>Tenemos otro recurso en español para expresar la simultaneidad de las dos acciones. Es la construcción <i>al ver</i> (preposición <i>a</i> más el infinitivo).</p> <p><i>Al ver al Señor, se regocijaron.</i></p> <p>Traduzca el siguiente versículo de tal forma que la acción del participio aoristo sea simultánea con la del verbo principal en aoristo.</p> <p>... πιστεύσαντες ἐσφραγίσθεντε τῷ πνεύματι ... (Ef. 1:13)</p> <p>_____ <i>fuisteis sellados con el Espíritu ...</i></p>
<p>22</p> <p>1. Valera revisada, Bover, Nácar-Colunga</p> <p>2. Valera antigua</p> <p>3. Porque la construcción griega (participio aoristo con verbo principal en aoristo) es ambigua: puede expresar o la simultaneidad de las dos acciones o la anterioridad de la acción principal.</p>	<p>El siguiente versículo puede considerarse un caso paralelo al anterior. Tiene participio aoristo y verbo principal en aoristo.</p> <p>¿Deben interpretarse las dos acciones como simultáneas? Es decir, ¿pregunta San Pablo si los discípulos que encontró en Éfeso recibieron el Espíritu Santo al creer? ¿O pregunta más bien si lo recibieron después de creer?</p> <p>πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; (Hch. 19:2)</p> <p>La construcción de este versículo (participio aoristo con verbo principal en aoristo) puede expresar o la anterioridad de la acción participial o la simultaneidad de las dos acciones. Esta ambigüedad se vislumbra en las traducciones variadas que se han dado a este versículo.</p> <p>Valera revisada: <i>¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis?</i> Valera antigua: <i>¿Habéis recibido el Espíritu Santo después que creísteis?</i> Bover: <i>¿Recibisteis, al creer, el Espíritu Santo?</i> Nácar-Colunga: <i>¿Habéis recibido el Espíritu Santo al abrazar la fe?</i></p> <p>1. ¿Cuáles de las traducciones expresan la simultaneidad de <i>creer</i> y <i>recibir</i> el Espíritu Santo? _____</p> <p>2. ¿Cuáles traducciones insinúan que la acción de <i>creer</i> es anterior a la de <i>recibir</i> el Espíritu Santo? _____</p> <p>3. ¿Por qué pueden variar así las traducciones de este versículo? _____ _____</p>
<p>23</p>	<p>La ambigüedad de la construcción vista en el versículo anterior no se da siempre. En la oración del #12, por ejemplo, la naturaleza de las dos acciones exige que entendamos la acción de escribir la epístola como anterior a la de enviarla. Para traducir la siguiente oración hay que decidir si los dos aoristos expresan simultaneidad o si el participio aoristo representa una acción anterior a la del verbo principal.</p>

<p><i>Cuando había levantado al niño muerto, el Señor lo envió a su madre.</i></p>	<p>ἐγείρας τὸ τέκνον τὸ νεκρὸν ἀπέστειλεν αὐτὸ ὁ κύριος πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.</p> <hr/> <hr/>																																																												
<p><b>24</b></p> <p>No tiene aumento.</p> <p>σασα    σασαι  σασης    σασων  σαση    σασαις  σαντα    σασας</p>	<p>El participio aoristo en género femenino se declina igual al participio femenino de tiempo presente.</p> <p>Como sucede en el género masculino, la distintiva del aoristo se halla en la sílaba -σα- después del tema verbal.</p> <p style="text-align: center;">Participio aoristo — femenino</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: left;">Singular</td> <td style="text-align: left;">Plural</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσασα</td> <td>πιστεύσασαι</td> </tr> <tr> <td>πιστευσάσης</td> <td>πιστευσασῶν</td> </tr> <tr> <td>πιστευσάση</td> <td>πιστευσάσαις</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσασαν</td> <td>πιστευσάσας</td> </tr> </table> <p>¿Tiene aumento el participio aoristo femenino? _____</p> <p>Subraye en todas las formas del paradigma lo que se agrega al tema para formar el participio femenino en aoristo.</p>	Singular	Plural	πιστεύσασα	πιστεύσασαι	πιστευσάσης	πιστευσασῶν	πιστευσάση	πιστευσάσαις	πιστεύσασαν	πιστευσάσας																																																		
Singular	Plural																																																												
πιστεύσασα	πιστεύσασαι																																																												
πιστευσάσης	πιστευσασῶν																																																												
πιστευσάση	πιστευσάσαις																																																												
πιστεύσασαν	πιστευσάσας																																																												
<p><b>25</b></p> <p>1. femenino, nominativo, pl.  2. masc. nom. pl.  3. fem. ac. sing.  4. masc. ac. pl.  5. masc. nom. sing.</p>	<p>Al igual que en el masculino, los verbos cuyo tema termina en consonante presentan cambios ortográficos al agregar la -σα- del aoristo (cp. #7, 8).</p> <p style="text-align: center;">Participio — aoristo</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: left;">Masculino</td> <td style="text-align: left;">Femenino</td> <td style="text-align: left;">Neutro</td> </tr> <tr> <td>διδάσκω:</td> <td>διδάξας</td> <td>διδάξασα</td> <td>διδάξαν</td> </tr> <tr> <td>βλέπω:</td> <td>βλέψας</td> <td>βλέψασα</td> <td>βλέψαν</td> </tr> <tr> <td>γράφω:</td> <td>γράψας</td> <td>γράψασα</td> <td>γράψαν</td> </tr> <tr> <td>σώζω:</td> <td>σώσας</td> <td>σώσασα</td> <td>σώσαν</td> </tr> </table> <p>Verbos líquidos y nasales</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>ἀποστέλλω:</td> <td>ἀποστείλας</td> <td>ἀποστείλασα</td> <td>ἀποστεῖλαν</td> </tr> <tr> <td>ἐγείρω:</td> <td>ἐγείρας</td> <td>ἐγείρασα</td> <td>ἐγείραν</td> </tr> <tr> <td>κρίνω:</td> <td>κρίνας</td> <td>κρίνασα</td> <td>κρίναν</td> </tr> <tr> <td>μείνω:</td> <td>μείνας</td> <td>μείνασα</td> <td>μείναν</td> </tr> </table> <p>Consultando los paradigmas del #5 y del #24, analice los siguientes participios.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: left;">Género</th> <th style="text-align: left;">Caso</th> <th style="text-align: left;">Número</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. σώσασαι</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. ἀκούσαντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. πιστεύσασαν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. βλέψαντας</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>5. διδάξας</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Masculino	Femenino	Neutro	διδάσκω:	διδάξας	διδάξασα	διδάξαν	βλέπω:	βλέψας	βλέψασα	βλέψαν	γράφω:	γράψας	γράψασα	γράψαν	σώζω:	σώσας	σώσασα	σώσαν	ἀποστέλλω:	ἀποστείλας	ἀποστείλασα	ἀποστεῖλαν	ἐγείρω:	ἐγείρας	ἐγείρασα	ἐγείραν	κρίνω:	κρίνας	κρίνασα	κρίναν	μείνω:	μείνας	μείνασα	μείναν		Género	Caso	Número	1. σώσασαι	_____	_____	_____	2. ἀκούσαντες	_____	_____	_____	3. πιστεύσασαν	_____	_____	_____	4. βλέψαντας	_____	_____	_____	5. διδάξας	_____	_____	_____
	Masculino	Femenino	Neutro																																																										
διδάσκω:	διδάξας	διδάξασα	διδάξαν																																																										
βλέπω:	βλέψας	βλέψασα	βλέψαν																																																										
γράφω:	γράψας	γράψασα	γράψαν																																																										
σώζω:	σώσας	σώσασα	σώσαν																																																										
ἀποστέλλω:	ἀποστείλας	ἀποστείλασα	ἀποστεῖλαν																																																										
ἐγείρω:	ἐγείρας	ἐγείρασα	ἐγείραν																																																										
κρίνω:	κρίνας	κρίνασα	κρίναν																																																										
μείνω:	μείνας	μείνασα	μείναν																																																										
	Género	Caso	Número																																																										
1. σώσασαι	_____	_____	_____																																																										
2. ἀκούσαντες	_____	_____	_____																																																										
3. πιστεύσασαν	_____	_____	_____																																																										
4. βλέψαντας	_____	_____	_____																																																										
5. διδάξας	_____	_____	_____																																																										
<p><b>26</b></p>	<p>Al final de este capítulo se encuentra una hoja preparada para una tabla del participio aoristo. Con los paradigmas #5 y 24 usted tiene las formas necesarias para la</p>																																																												



<p>Por medio de los paradigmas del #5 y 24, revise cuidadosamente la parte de la tabla que acaba de llenar.</p>	<p>primera sección de esa tabla: el participio de aoristo 1º, voz activa.</p> <p>Llene ahora esa primera parte de la tabla del participio aoristo.</p>						
<p>27 Las formas del paradigma se encuentran después del #34.</p>	<p>Hemos visto que el participio aoristo del grupo de verbos llamado líquido y nasal difiere poco del aoristo primero (cp. #8, 25). Solamente se destaca la ausencia de la característica temporal -σ-.</p> <p>La segunda sección de la tabla del participio aoristo corresponde al aoristo líquido y nasal. Complete la declinación del participio indicado ahí.</p>						
<p>28 Partic.: ἀκούσας, πέμψας Trad. con gerundios: <i>Juan, habiendo oído en la cárcel las obras de Cristo, habiendo enviado por medio de sus discípulos, dijo a él, « . . . »</i> Trad. más libre: <i>Y cuando Juan oyó en la cárcel acerca de las obras de Cristo, mandó a decirle por medio de sus discípulos, . . .</i></p>	<p>Identifique dos participios en el versículo. Luego traduzca el versículo, que es la introducción a la pregunta de Juan Bautista desde la cárcel.</p> <p>ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας</p> <p>_____ <i>cárcel</i> _____</p> <p>διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, . . . (Mt. 11:2)</p> <p>_____</p>						
<p>29 ἄρας aor. nom. sing. masc. <i>Se levantó y en seguida tomando su camilla salió.</i></p>	<p>Analice el participio y traduzca el versículo.</p> <p>αἴρω, ἄρῳ, ἦρα, ἦρθην: <i>alzar, tomar</i> εὐθύς: <i>inmediatamente, en seguida</i></p> <p>ἐγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξήλθεν. (Mr. 2:12)</p> <p>_____ <i>camilla</i> _____</p> <p>Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ número _____ género _____</p>						
<p>30</p>	<p>Los verbos de aoristo 2º tienen también participios de aoristo 2º, los cuales difieren de los participios en aoristo 1º (o líquido y nasal) ya vistos.</p> <p>En el aoristo 2º siempre aparece un tema verbal distinto al tema del presente, como se destaca en las siguientes partes fundamentales.</p> <table data-bbox="399 1859 766 1993"> <tr> <td>Presente</td> <td>Aoristo 2º</td> </tr> <tr> <td>λαμβάνω</td> <td>ἔλαβον</td> </tr> <tr> <td>βάλλω</td> <td>ἔβαλον</td> </tr> </table> <p>Puesto que el tema verbal en aoristo 2º es distinto al del tiempo presente, no se necesita la característica temporal -σα- como en el aoristo 1º.</p>	Presente	Aoristo 2º	λαμβάνω	ἔλαβον	βάλλω	ἔβαλον
Presente	Aoristo 2º						
λαμβάνω	ἔλαβον						
βάλλω	ἔβαλον						

	<p>Este tema verbal distintivo forma la base para el participio de aoristo 2º. Por supuesto, desaparece el aumento.</p> <p>Base del participio de aoristo 2º λαμβάνω      -λαβ- βάλλω      -βαλ-</p> <p>A esta base se le agregan las mismas terminaciones del participio en presente. No hay confusión entre los participios presente y aoristo 2º porque el tema verbal los distingue. (Observe que la posición del acento también es distinta en los dos tiempos.)</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Participio presente</td> <td style="text-align: center;">Participio aoristo 2º</td> </tr> <tr> <td>λαμβάνων, λαμβάνουσα, λάμβανον</td> <td>λαβών, λαβοῦσα, λαβόν</td> </tr> <tr> <td>βάλλον, βάλλουσα, βάλλον</td> <td>βαλών, βαλοῦσα, βαλόν</td> </tr> </table> <p>Identifique el tiempo de los siguientes participios, según lo indique el tema verbal.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td></td> <td>Tiempo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1. βάλοντες</td> <td>_____</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. λαμβάνοντα</td> <td>_____</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3. λαβόντες</td> <td>_____</td> <td></td> </tr> <tr> <td>4. βάλλον</td> <td>_____</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. λαβοῦσα</td> <td>_____</td> <td></td> </tr> </table>	Participio presente	Participio aoristo 2º	λαμβάνων, λαμβάνουσα, λάμβανον	λαβών, λαβοῦσα, λαβόν	βάλλον, βάλλουσα, βάλλον	βαλών, βαλοῦσα, βαλόν		Tiempo		1. βάλοντες	_____		2. λαμβάνοντα	_____		3. λαβόντες	_____		4. βάλλον	_____		5. λαβοῦσα	_____	
Participio presente	Participio aoristo 2º																								
λαμβάνων, λαμβάνουσα, λάμβανον	λαβών, λαβοῦσα, λαβόν																								
βάλλον, βάλλουσα, βάλλον	βαλών, βαλοῦσα, βαλόν																								
	Tiempo																								
1. βάλοντες	_____																								
2. λαμβάνοντα	_____																								
3. λαβόντες	_____																								
4. βάλλον	_____																								
5. λαβοῦσα	_____																								
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em;">31</p> <p>El paradigma se encuentra después del #38.</p>	<p>Complete la declinación del participio de aoristo 2º, usando las terminaciones ya conocidas del participio presente. Escriba la forma completa cada vez.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td></td> <td colspan="4">Participio aoristo 2º</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2">Masculino</td> <td colspan="2">Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td></td> <td>λαβών</td> <td>λαβόντες</td> <td>λαβοῦσα</td> <td>λαβοῦσαι</td> <td>λαβόν λαβόντα</td> </tr> </table>		Participio aoristo 2º						Masculino		Femenino		Neutro		λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν λαβόντα						
	Participio aoristo 2º																								
	Masculino		Femenino		Neutro																				
	λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν λαβόντα																				
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em;">32</p> <p>aoristo nominativo sing. femenino</p>	<p>Analice el participio del versículo siguiente.</p> <p><b>βαλοῦσα</b> γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίηεν. (Mt. 26:12)</p> <p>Participio de tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p>																								
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em;">33</p> <p>infinitivo aoristo</p>	<p>Para traducir el versículo anterior se necesita, además del vocabulario siguiente, dar atención especial a la construcción πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι.</p> <p>Analice la forma, ἐνταφιάσαι, consultando la tabla de verbos del capítulo XVII en caso necesario.</p> <p style="text-align: center;">ἐνταφιάζω, ----, ἐνταφιάσα: <i>preparar para la sepultura</i></p> <p>ἐνταφιάσαι: modo _____ tiempo _____</p>																								
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em;">34</p> <p><i>Pues al derramar (echar) ella (ésta) este perfume sobre mi cuerpo, (lo) hizo</i></p>	<p>Traduzca el versículo del #32.</p> <p style="text-align: right;">μύρον, -ου, n: <i>ungüento, perfume</i> σῶμα, -ατος, n: <i>cuerpo</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p>																								

<p><i>para prepararme para la sepultura.</i></p>					
<p>Respuesta del #27, participio aoristo líquido y nasal.</p>					
<p>Masculino</p>		<p>Femenino</p>		<p>Neutro</p>	
<p>ἀποστείλας</p>	<p>ἀποστείλαντες</p>	<p>ἀποστείλασα</p>	<p>ἀποστείλασαι</p>	<p>ἀποστείλαν</p>	<p>ἀποστείλанта</p>
<p>ἀποστείλαντος</p>	<p>ἀποστείλάντων</p>	<p>ἀποστείλάσης</p>	<p>ἀποστείλασῶν</p>	<p>ἀποστείλαντος</p>	<p>ἀποστείλάντων</p>
<p>ἀποστείλαντι</p>	<p>ἀποστείλασι</p>	<p>ἀποστείλάσῃ</p>	<p>ἀποστείλάσαις</p>	<p>ἀποστείλαντι</p>	<p>ἀποστείλασι</p>
<p>ἀποστείλанта</p>	<p>ἀποστείλантаς</p>	<p>ἀποστείλασαν</p>	<p>ἀποστείλάσας</p>	<p>ἀποστείλαν</p>	<p>ἀποστείλанта</p>
<p><b>35</b></p> <p>Aoristo 1º κελεύσας ἀναβλέψας κλάσας</p> <p>Aoristo 2º λαβῶν</p>	<p>Hay cuatro participios de tiempo aoristo en el trozo siguiente. Aunque usted no conoce todo el vocabulario, puede identificarlos por su forma, y por la estructura de la oración.</p> <p>Subraye los cuatro participios. Indique si son de aoristo 1º o de aoristo 2º.</p> <p>καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.</p> <p style="text-align: right;">(Mt. 14:19)</p>				
<p><b>36</b></p> <p><i>Y habiendo ordenado a las gentes recostarse sobre la hierba, habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, al mirar al cielo, bendijo, y al partir(los) dio los panes a los discípulos y los discípulos a las multitudes.</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior en forma literal.</p> <p>ἀναβλέπω, ----, ἀνέβλεψα: (en este contexto) <i>mirar para arriba</i>  ἀνακλίνω, ἀνακλινῶ, ἀνέκλινα: <i>reclinar</i>  δύο: <i>dos</i>  εὐλογέω, ἐλογήσω, εὐλόγησα: <i>bendecir</i>  ἰχθύς, -ύς, m: <i>pez, pescado</i>  κελεύω, ----, ἐκέλευσα: <i>mandar, ordenar</i>  κλάω, ----, ἔκλασα: <i>partir (el pan)</i>  πέντε: <i>cinco</i>  χόρτος, -ου, m: <i>hierba</i></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>				
<p><b>37</b></p> <p>(algo parecido a lo siguiente)</p> <p><i>Y cuando había ordenado a la gente recostarse sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces, miró al cielo y pronunció la bendición. Cuando (los) partió, dio los panes a los discípulos</i></p>	<p>La traducción literal del versículo no suena bien en español. Redacte de nuevo su traducción usando formas conjugadas para algunos de los participios. Esas formas pueden aparecer como oraciones principales y no sólo como oraciones subordinadas.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>				

<p>los y los discípulos (los dieron) a la gente.</p>																															
<p><b>38</b></p> <p>Valera revisada: <i>mandó – tomando – levantando los ojos – partió</i></p> <p>Valera antigua: <i>mandando - tomando – alzando – partió</i></p> <p>Latinoamérica: <i>manda – toma – levanta – parte</i></p> <p>Nácar-Colunga: <i>mandando – tomó – alzando – partió</i></p> <p>Bóver: <i>ordenar – habiendo tomado – alzando los ojos - partiendo</i></p>	<p>La traducción de los participios de Mt. 14:19 varía según el estilo literario de cada traductor.</p> <p>Subraye en cada una de las traducciones a continuación las formas verbales que traducen un participio del original griego (#35).</p> <p>Valera revisada: <i>Mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes . . .</i></p> <p>Valera antigua: <i>Y mandando a las gentes recostarse, tomando los cinco panes, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes . . .</i></p> <p>Biblia Latinoamérica: <i>Manda sentarse a todos en la hierba. Toma los cinco panes y los dos pescados, levanta los ojos al cielo, pronuncia la bendición, parte los panes y los entrega a los discípulos . . .</i></p> <p>Nácar-Colunga: <i>Y mandando a la muchedumbre que se recostara sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces y, alzando los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y se los dio a los discípulos . . .</i></p> <p>Bóver: <i>Y después de ordenar que las turbas se recostasen sobre la hierba, habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, recitó la bendición, y partiendo los panes los dio a los discípulos . . .</i></p>																														
	<p>Repuesta al #31, participio aoristo 2º</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="2">Masculino</th> <th colspan="2">Femenino</th> <th colspan="2">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>λαβών</td><td>λαβόντες</td> <td>λαβοῦσα</td><td>λαβοῦσαι</td> <td>λαβόν</td><td>λαβόντα</td> </tr> <tr> <td>λαβόντος</td><td>λαβόντων</td> <td>λαβούσης</td><td>λαβουσῶν</td> <td>λαβόντος</td><td>λαβόντων</td> </tr> <tr> <td>λαβόντι</td><td>λαβοῦσι(ν)</td> <td>λαβούση</td><td>λαβούσαις</td> <td>λαβόντι</td><td>λαβοῦσι(ν)</td> </tr> <tr> <td>λαβόντα</td><td>λαβόντας</td> <td>λαβοῦσαν</td><td>λαβούσας</td> <td>λαβόν</td><td>λαβόντα</td> </tr> </tbody> </table> <p>Escriba ahora este paradigma en la tabla del participio aoristo al final del capítulo, bajo aoristo 2º.</p>	Masculino		Femenino		Neutro		λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν	λαβόντα	λαβόντος	λαβόντων	λαβούσης	λαβουσῶν	λαβόντος	λαβόντων	λαβόντι	λαβοῦσι(ν)	λαβούση	λαβούσαις	λαβόντι	λαβοῦσι(ν)	λαβόντα	λαβόντας	λαβοῦσαν	λαβούσας	λαβόν	λαβόντα
Masculino		Femenino		Neutro																											
λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν	λαβόντα																										
λαβόντος	λαβόντων	λαβούσης	λαβουσῶν	λαβόντος	λαβόντων																										
λαβόντι	λαβοῦσι(ν)	λαβούση	λαβούσαις	λαβόντι	λαβοῦσι(ν)																										
λαβόντα	λαβόντας	λαβοῦσαν	λαβούσας	λαβόν	λαβόντα																										
<p><b>39</b></p> <p>ἐλθὼν nominativo sing.</p>	<p>El verbo ἔρχομαι tiene aoristo 2º: ἦλθον. Por tanto, el participio aoristo también es de aoristo 2º. Se forma del mismo tema distintivo del aoristo 2º ἦλθ-. Al quitarle el aumento, queda ἐλθ- como base para el participio. A esta base se le agregan las terminaciones de participio vistas en el #31.</p> <p style="text-align: center;">Participio de aoristo 2º del verbo ἔρχομαι</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>Masculino</th> <th>Femenino</th> <th>Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἐλθὼν</td> <td>ἐλθοῦσα</td> <td>ἐλθόν</td> </tr> <tr> <td>ἐλθόντος</td> <td>ἐλθούσης</td> <td>ἐλθόντος</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Identifique el caso y el número del participio en el versículo siguiente.</p> <p style="text-align: center;">ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς. (Ef. 2:17)</p> <p>Participio: _____ Caso: _____ (sing. / pl.)</p>	Masculino	Femenino	Neutro	ἐλθὼν	ἐλθοῦσα	ἐλθόν	ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος	etc.	etc.	etc.																		
Masculino	Femenino	Neutro																													
ἐλθὼν	ἐλθοῦσα	ἐλθόν																													
ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος																													
etc.	etc.	etc.																													
<p><b>40</b></p>	<p>Traduzca el versículo.</p>																														

<p><i>Habiendo venido, proclamó la paz a vosotros los (que estabais) lejos y a los (que estaban) cerca. O: Al venir, proclamó... O: Cuando había venido, proclamó...</i></p>	<p>μακράν: (adverbio) <i>lejos</i>  έγγύς: <i>cerca</i>  ειρήνη, -ης, f: <i>paz</i></p> <hr/> <hr/>																
<p><b>41</b></p> <p>1. ἀκούσασα  aoristo nominativo sing. fem. Del verbo ἀκούω.</p> <p>2. ἐλθοῦσα  aoristo nominativo sing. fem. Del verbo ἔρχομαι.</p>	<p>Identifique y analice dos participios en el versículo siguiente.</p> <p>ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνή περὶ αὐτοῦ, . . . ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. (Mr. 7:25)</p> <p>1. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.)  género _____ Viene del verbo _____ .</p> <p>2. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.)  género _____ Viene del verbo _____ .</p>																
<p><b>42</b></p> <p><i>Pero inmediatamente una mujer, habiendo oído acerca de él, al venir, se postró a sus pies.</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior sin usar verbos conjugados para traducir los participios.</p> <p>ἀλλ': = ἀλλά  εὐθύς: <i>inmediatamente, en seguida</i>  ποῦς, ποδός, m: <i>pie</i>  προσπίπτω, ---, προσέπεσον: (Verbo compuesto de πρὸς + πίπτω <i>caerse</i>) <i>postrarse (ante alguien)</i>.</p> <hr/> <hr/>																
<p><b>43</b></p> <p><i>Pero inmediatamente una mujer, cuando oyó acerca de él, vino y se postró . . .</i></p>	<p>Traduzca ahora el versículo en forma más libre.</p> <hr/> <hr/>																
<p><b>44</b></p>	<p>En el aoristo indicativo de verbos que incluyen una preposición, el aumento se encuentra antepuesto al tema verbal, es decir, después de la parte preposicional. En el participio aoristo dicho aumento desaparece.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 25%; text-align: center;">Aoristo indicativo</td> <td style="width: 25%; text-align: center;">Participio aoristo</td> </tr> <tr> <td>Aoristo 2º</td> <td>εἰσέρχομαι:</td> <td>εἰσῆλθον</td> <td>εἰσελθών</td> </tr> <tr> <td>Aoristo l. y n.</td> <td>ἀποστέλλω:</td> <td>ἀπέστειλα</td> <td>ἀποστείλας</td> </tr> <tr> <td>Aoristo 1º</td> <td>ἀναβλέπω:</td> <td>ἀνέβλεψα</td> <td>ἀναβλέψας</td> </tr> </table> <p>Identifique y analice dos participios en el versículo siguiente.</p> <p>τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου . . . ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ. (Hch. 21:8)</p>			Aoristo indicativo	Participio aoristo	Aoristo 2º	εἰσέρχομαι:	εἰσῆλθον	εἰσελθών	Aoristo l. y n.	ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας	Aoristo 1º	ἀναβλέπω:	ἀνέβλεψα	ἀναβλέψας
		Aoristo indicativo	Participio aoristo														
Aoristo 2º	εἰσέρχομαι:	εἰσῆλθον	εἰσελθών														
Aoristo l. y n.	ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας														
Aoristo 1º	ἀναβλέπω:	ἀνέβλεψα	ἀναβλέψας														

<p>1. ἐξελθόντες aoristo nominati- vo pl. masc. Del verbo ἐξέρχομαι.</p> <p>2. εἰσελθόντες aoristo nominati- vo pl. masc. Del verbo εἰσέρχο- μαι.</p>	<p>1. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____ Viene del verbo _____ .</p> <p>2. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____ Viene del verbo _____ .</p>															
<p><b>45</b></p> <p><i>Saliendo al día siguiente, vinimos a Cesarea, y después de entrar en la casa de Felipe, quedamos con él.</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <p>ἐπαύριον: <i>día siguiente</i> (τῇ ἐπαύριον = dativo de tiempo) Καισάρεια, -ας, f: <i>Cesarea</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p>															
<p><b>46</b></p> <p>aoristo masculino nominativo sing.</p> <p><i>Al descender con ellos, se paró<sup>1</sup> sobre un lugar llano . . .</i></p> <p><sup>1</sup> Si no reconoció este verbo, vuelva a repasar el XII-34.</p>	<p>Hay un grupo de verbos que en su conjugación de aoristo 2º emplea la vocal final del tema verbal con las desinencias en lugar de la vocal variable o/ε. (Cp. XVII-22, 23.)</p> <p style="text-align: center;">Aoristo</p> <p>γινώσκω: ἔγνων, ἔγνωσ, etc. καταβαίνω: κατέβην, κατέβης, etc.</p> <p>En el participio aoristo de estos verbos sucede algo parecido. Se forma con una vocal derivada del tema verbal.</p> <p>El participio aoristo de καταβαίνω, por ejemplo, emplea en las terminaciones la vocal α (derivada del tema de aoristo), en lugar de la acostumbrada o.</p> <p>En la terminación -ας del masculino singular nominativo se destaca también la letra -ς, que contrasta con la terminación -ων del participio de aoristo 2º.</p> <p style="text-align: center;">Participio aoristo</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Masculino</td> <td style="text-align: center;">Femenino</td> <td style="text-align: center;">Neutro</td> </tr> <tr> <td>καταβάς</td> <td>καταβάσα</td> <td>καταβάν</td> </tr> <tr> <td>καταβάντος</td> <td>καταβάσης</td> <td>καταβάντος</td> </tr> <tr> <td>καταβάντι</td> <td>καταβάση</td> <td>καταβάντι</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table> <p>Analice el participio y traduzca el versículo.</p> <p>καταβάς μετ' αὐτῶν ἔστι ἐπὶ τόπου πεδινῶ . . . (Lc. 6:17)</p> <p>_____</p> <p>tiempo _____ género _____ caso _____ (sing. / pl.)</p>	Masculino	Femenino	Neutro	καταβάς	καταβάσα	καταβάν	καταβάντος	καταβάσης	καταβάντος	καταβάντι	καταβάση	καταβάντι	etc.	etc.	etc.
Masculino	Femenino	Neutro														
καταβάς	καταβάσα	καταβάν														
καταβάντος	καταβάσης	καταβάντος														
καταβάντι	καταβάση	καταβάντι														
etc.	etc.	etc.														
<p><b>47</b></p>	<p>Identifique los participios y traduzca el versículo.</p> <p>δῶμα, -ατος, m: <i>techo</i> εἰσενέγκωσιν: <i>meter</i> (aunque es una forma del subjuntivo se traduce aquí por el infinitivo.) καθῆκα: aoristo de καθίημι <i>bajar</i> κέραμος, -ου, m: <i>teja</i> ποίας: (en este contexto) <i>de qué manera</i></p>															

<p>1. εὐρόντες aoristo nominativo pl. masc.</p> <p>2. ἀναβάντες aoristo nominativo pl. masc.</p> <p><i>Quando no encontraron de qué manera meterlo por causa de la multitud, subiendo sobre el techo, lo bajaron por entre las tejas...</i></p>	<p>καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν . . . (Lc. 5:19)</p> <p>Participios:</p> <p>1. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>2. _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>Traducción: _____</p> <p>_____</p>															
<p>48</p> <p>ἐπιγνούς aoristo nominativo sing. masc.</p> <p><i>Y en seguida Jesús, al darse cuenta en su espíritu que así discuten entre sí mismos, les dice: «¿Por qué discutís en vuestros corazones?»</i></p>	<p>Quando el verbo γινώσκω forma su participio aoristo la vocal del tema resulta tan parecida a la que generalmente se encuentra en los participios de aoristo 2º que sólo en el nominativo singular se diferencia de éstos, por el diptongo -ou- y la letra final -ς.</p> <p>Participio aoristo del verbo γινώσκω</p> <table border="0"> <tr> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td>γνούς</td> <td>γνοῦσα</td> <td>γνόν</td> </tr> <tr> <td>γνότος</td> <td>γνούσης</td> <td>γνότος</td> </tr> <tr> <td>γνόντι</td> <td>γνούση</td> <td>γνόντι</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table> <p>Analice el participio y traduzca el versículo.</p> <p>διαλογίζομαι: <i>discutir, razonar</i>  ἐπιγινώσκω: (verbo compuesto de ἐπί + γινώσκω) <i>conocer, darse cuenta</i>  οὕτως: <i>así</i></p> <p>καὶ εὐθὺς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; (Mr. 2:8)</p> <p>Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.)  género _____</p> <p>Traducción: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	Masculino	Femenino	Neutro	γνούς	γνοῦσα	γνόν	γνότος	γνούσης	γνότος	γνόντι	γνούση	γνόντι	etc.	etc.	etc.
Masculino	Femenino	Neutro														
γνούς	γνοῦσα	γνόν														
γνότος	γνούσης	γνότος														
γνόντι	γνούση	γνόντι														
etc.	etc.	etc.														
<p>49</p>	<p>Los verbos en -μι manifiestan en su participio de aoristo características parecidas a las de los verbos καταβαίνω y γινώσκω.</p> <p>En los modos indicativo e imperativo del aoristo, los verbos en -μι emplean un tema breve. Dicho tema breve asume diferentes formas según el modo en que se emplee.</p> <table border="0"> <tr> <td></td> <td>Tema breve</td> <td>Aoristo indicativo</td> </tr> <tr> <td>δίδωμι:</td> <td>δω/δου/δο</td> <td>ἔδωκα</td> </tr> <tr> <td>τίθημι</td> <td>θη/θει/θε</td> <td>ἔθηκα</td> </tr> <tr> <td>ἵστημι</td> <td>στη/στα</td> <td>ἔστησα y ἔστην</td> </tr> <tr> <td>ἀφίημι</td> <td>ἀφη/ἄφει/ἄφε</td> <td>ἄφηκα</td> </tr> </table>		Tema breve	Aoristo indicativo	δίδωμι:	δω/δου/δο	ἔδωκα	τίθημι	θη/θει/θε	ἔθηκα	ἵστημι	στη/στα	ἔστησα y ἔστην	ἀφίημι	ἀφη/ἄφει/ἄφε	ἄφηκα
	Tema breve	Aoristo indicativo														
δίδωμι:	δω/δου/δο	ἔδωκα														
τίθημι	θη/θει/θε	ἔθηκα														
ἵστημι	στη/στα	ἔστησα y ἔστην														
ἀφίημι	ἀφη/ἄφει/ἄφε	ἄφηκα														

<p>El participio aoristo de los verbos en -μι emplea la vocal final del tema en la desinencia del participio, mientras que el participio de aoristo 2º usa la vocal o (ou en fem.). También la forma del nominativo singular masc. lleva la letra final -ς, que contrasta con la -ν final del aoristo 2º.</p>	<p>El participio aoristo de los verbos en -μι se forma también con el tema breve. Observe el tema en los siguientes participios de aoristo.</p> <p style="text-align: center;">Participio aoristo</p> <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;"></th> <th style="width: 25%;">Masculino</th> <th style="width: 25%;">Femenino</th> <th style="width: 35%;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>δίδωμι:</td> <td>δούς δόντος δόντι etc.</td> <td>δοῦσα δούσης δούση etc.</td> <td>δόν δόντος δόντι etc.</td> </tr> <tr> <td>τίθημι:</td> <td>θείς θέντος θέντι etc.</td> <td>θειῖσα θείσης θείση etc.</td> <td>θέν θέντος θέντι etc.</td> </tr> <tr> <td>ἵστημι:<sup>1</sup></td> <td>στάς σάντος σάντι etc.</td> <td>στᾶσα στάσης στάση etc.</td> <td>σάν σάντος σάντι etc.</td> </tr> <tr> <td>ἀφίημι:</td> <td>ἄφεις ἄφέντος ἄφέντι etc.</td> <td>ἄφείσα ἄφείσης ἄφείση etc.</td> <td>ἄφέν ἄφέντος ἄφέντι etc.</td> </tr> </tbody> </table> <p>¿Cómo se comparan estos participios de los verbos en -μι con el participio del aoristo 2º corriente (#31)?</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p><sup>1</sup> El aoristo 1º ἕστησα también tiene formas de participio: στήσας, στήσασα, στήσαν. Dichas formas son irregulares.</p>		Masculino	Femenino	Neutro	δίδωμι:	δούς δόντος δόντι etc.	δοῦσα δούσης δούση etc.	δόν δόντος δόντι etc.	τίθημι:	θείς θέντος θέντι etc.	θειῖσα θείσης θείση etc.	θέν θέντος θέντι etc.	ἵστημι: <sup>1</sup>	στάς σάντος σάντι etc.	στᾶσα στάσης στάση etc.	σάν σάντος σάντι etc.	ἀφίημι:	ἄφεις ἄφέντος ἄφέντι etc.	ἄφείσα ἄφείσης ἄφείση etc.	ἄφέν ἄφέντος ἄφέντι etc.
	Masculino	Femenino	Neutro																		
δίδωμι:	δούς δόντος δόντι etc.	δοῦσα δούσης δούση etc.	δόν δόντος δόντι etc.																		
τίθημι:	θείς θέντος θέντι etc.	θειῖσα θείσης θείση etc.	θέν θέντος θέντι etc.																		
ἵστημι: <sup>1</sup>	στάς σάντος σάντι etc.	στᾶσα στάσης στάση etc.	σάν σάντος σάντι etc.																		
ἀφίημι:	ἄφεις ἄφέντος ἄφέντι etc.	ἄφείσα ἄφείσης ἄφείση etc.	ἄφέν ἄφέντος ἄφέντι etc.																		
<p style="text-align: center; font-size: 1.2em; font-weight: bold;">50</p> <p>1. ἀφείς aoristo nominativo sing. masc.</p> <p>2. δούς aoristo nominativo sing. masc.</p>	<p>Analice los participios y traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;">     γρηγορή: (subjuntivo) <i>velara</i>      ἕκαστος, -α, ον: <i>cada uno</i>      ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην: <i>ordenar</i>      θυρωρός, -ου, η: <i>portero</i>      ἵνα: <i>que, para que</i> </p> <p>ἄνθρωπος . . . ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἕκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή. (Mr. 13:34)</p> <p>1. Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>2. Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p>																				



<p><i>Un hombre, al dejar su casa y dar autoridad a sus siervos, a cada uno su tarea, ordenó también al portero que velara.</i></p>	<p>ἄνθρωπος . . . ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή. (Mr. 13:34)</p> <p>Traducción: _____ _____ _____</p>									
<p><b>51</b></p> <p>ἀναστᾶσα nominativo sing. fem.</p> <p><i>Υ levantándose María en estos días se fue a una ciudad de Judá y entró en la casa de Zacarías y saludó a Elisabet.</i></p>	<p>El verbo ἀνίστημι <i>levantar, levantarse, resucitar</i>, compuesto de ἀνά + ἵστημι, aparece a menudo en participio aoristo. Analice la forma participial del versículo siguiente y tradúzcalo.</p> <p style="text-align: right;">Ἰούδας, -α, m: <i>Judá, Judas</i></p> <p>Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύτας ἐπορεύθη . . . εἰς πόλιν Ἰούδα καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. (Lc. 1:39, 40)</p> <p>Participio: _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____ _____ _____</p>									
<p><b>52</b></p> <p>1. δοὺς aoristo nominativo sing. masc.</p> <p>2. διδόντες presente nominativo pl. masc.</p>	<p>En contraste con el aoristo, el tiempo presente de los verbos en -μι se construye con un tema verbal largo, como se ha visto (cp. XII-71).</p> <p>Compare los participios en los dos tiempos.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Participio presente</th> <th>Participio aoristo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>δίδωμι:</td> <td>διδούς</td> <td>δούς</td> </tr> <tr> <td>τίθημι:</td> <td>τιθείς</td> <td>θείς</td> </tr> </tbody> </table> <p>Analice los participios del verbo δίδωμι en los dos versículos.</p> <p>ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμὴν. (1 Co. 12:24) <i>Pero Dios formó el cuerpo, dando más honor al que carece (de él).</i></p> <p>οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν . . . (2 Co. 5:12) <i>No nos recomendamos a nosotros mismos otra vez a vosotros sino que os damos ocasión de orgullo por nosotros . . .</i></p> <p>1. Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>2. Participio: _____ ; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p>		Participio presente	Participio aoristo	δίδωμι:	διδούς	δούς	τίθημι:	τιθείς	θείς
	Participio presente	Participio aoristo								
δίδωμι:	διδούς	δούς								
τίθημι:	τιθείς	θείς								
<p><b>53</b></p>	<p>Hasta ahora hemos visto participios en dos tiempos: presente y aoristo. El <b>participio presente</b> expresa una acción de <b>aspecto durativo</b> que se realiza en un <b>tiempo simultáneo</b> con la acción del verbo principal de la oración.</p>									

<p>σώσων futuro nominati- vo sing. masc.</p> <p><i>Veamos si viene Elías a (para) sal- varle.</i></p>	<p style="text-align: center;">Participio presente</p> <p><b>πιστεύων</b> εἰς τὸν Ἰησοῦν ἐδούλευε τοῖς ἀδελφοῖς. <i>Porque creía en Jesús, servía a los hermanos.</i> (Creyendo)</p> <p>En cambio, con el <b>participio aoristo</b> se expresa una acción de <b>aspecto indefinido</b>, que tiene lugar en un <b>tiempo anterior</b> al tiempo del verbo principal. En el caso de que el participio aoristo acompañe a un verbo principal también en aoristo, la acción participial puede interpretarse como de un <b>tiempo simultáneo</b> con el verbo principal.</p> <p style="text-align: center;">Participio aoristo</p> <p><b>πιστεύσας</b> εἰς τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβε τὸ πνεῦμα ἅγιον.</p> <p>Anterior: <i>Después que había creído en Jesús recibió el Espíritu Santo.</i> (Habiendo creído)</p> <p>Simultáneo: <i>Al creer en Jesús, recibió el Espíritu Santo.</i> (Creyendo)</p> <p>Existe también un <b>participio futuro</b>, aunque no ocurre con frecuencia en el N.T. Representa una acción <b>posterior</b> a la acción del verbo principal. El participio futuro puede interpretarse como una expresión de propósito.</p> <p style="text-align: center;">Participio futuro</p> <p><b>πιστεύσων</b> εἰς τὸν Ἰησοῦν ἤκουε τὸν λόγον. <i>Para creer en Jesús, escuchaba el mensaje.</i></p> <p>El participio futuro se construye según la misma pauta del futuro indicativo:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>πιστευ</td> <td>-</td> <td>σ</td> <td>-</td> <td>ων</td> </tr> <tr> <td>tema del</td> <td></td> <td>carac.</td> <td></td> <td>desinencia</td> </tr> <tr> <td>presente</td> <td></td> <td>temp.</td> <td></td> <td>del presente</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>futuro</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p>Todas las alteraciones a esta pauta que se observan en el modo indicativo también rigen en el participio. Por ejemplo, el participio del versículo a continuación es del verbo σώζω, cuyo futuro es σώσω.</p> <p>Analice el participio y complete la traducción.</p> <p>ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν. (Mt. 27:49)</p> <p><i>Veamos si</i> _____</p> <p>Participio: _____; tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p>	πιστευ	-	σ	-	ων	tema del		carac.		desinencia	presente		temp.		del presente			futuro		
πιστευ	-	σ	-	ων																	
tema del		carac.		desinencia																	
presente		temp.		del presente																	
		futuro																			
<p style="text-align: center; font-size: 1.2em;">54</p>	<p>Todos los participios que se han visto hasta ahora concuerdan con algún sustantivo o pronombre (expresado o tácito) de la oración. Dicho sustantivo o pronombre es el sujeto de la acción participial.</p> <p>1. <b>Ἀναστᾶσα</b> δὲ Μαριὰμ . . . ἐπορεύθη εἰς πόλιν Ἰούδα. (Lc. 1:39) <i>María, levantándose, se fue a una ciudad de Judá.</i></p>																				

<p>1. Μαριάμ.</p> <p>2. Con el sujeto tácito (<i>él</i>) del verbo εὐλόγησεν.</p> <p>3. Con el sujeto tácito (<i>nosotros</i>) del verbo εὐχαριστοῦμεν.</p>	<p>2. ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν . . . (Mt. 14:19) <i>Mirando al cielo, bendijo . . .</i></p> <p>3. εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ . . . ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν. (Col. 1:3) <i>Damos gracias a Dios, habiendo oído de vuestra fe.</i></p> <p>Indique con cuál palabra concuerda cada participio.</p> <p>1. Ἀναστᾶσα concuerda con _____</p> <p>2. ἀναβλέψας concuerda con _____</p> <p>3. ἀκούσαντες concuerda con _____</p>
<p>55 nominativo</p>	<p>Los participios del #54 están todos en caso _____ porque los elementos con que concuerdan son los sujetos de sus respectivas oraciones.</p>
<p>56</p> <p>1. τὸν υἱὸν, acusativo</p> <p>2. τῷ πατρὶ Ἀβραάμ, dativo</p>	<p>También se han visto participios que concuerdan con otro elemento de la oración que no es el sujeto.</p> <p>1. ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον . . . (Mt. 24:30) <i>Verán al hijo del hombre viniendo . . .</i></p> <p style="text-align: right;">(Hch. 7:2)</p> <p>2. ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ. <i>El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando en Mesopotamia.</i></p> <p>En la oración 1, ἐρχόμενον concuerda con _____, caso _____.</p> <p>En la oración 2, ὄντι concuerda con _____, caso _____.</p>
<p>57</p> <p>αὐτῶν genitivo</p>	<p>Además de la construcción participial en que el participio concuerda con un elemento de la oración (es decir, todos los ejemplos presentados hasta aquí), existe una construcción absoluta en que el participio no se refiere a ningún elemento de la oración principal.</p> <p>En la construcción absoluta, el sujeto de la acción participial es más bien un sustantivo o pronombre independiente de la estructura gramatical de la oración principal.</p> <p>Tanto el participio como el sustantivo de la construcción absoluta aparecen en <b>caso genitivo</b>. Este uso del genitivo no expresa ninguno de los sentidos propios del caso genitivo. Jamás se entiende como posesivo. El empleo del genitivo, en vez de algún otro caso, es arbitrario.</p> <p>ἔσθιοντων αὐτῶν . . . ἔκλασεν. (Mr. 14:22) <i>Comiendo ellos . . . (él) partió pan.</i></p> <p>El sujeto del verbo principal ἔκλασεν es tácito: (<i>él</i>).</p> <p>El sujeto de la acción participial ἔσθιοντων es el pronombre _____, de caso _____.</p>
<p>58</p>	<p>El participio del #57 y su sujeto están en caso genitivo. Por tanto, la construcción se llama <b>genitivo absoluto</b>.</p> <p>El uso del término absoluto comunica el hecho de que la construcción es completamente independiente de la estructura gramatical del resto de la oración. Se coloca al comienzo de la oración.</p>

<p>ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν</p> <p>Únicamente estas tres palabras. La palabra ἀσεβῶν (caso genitivo) depende de la preposición ὑπὲρ y funciona dentro de la oración principal.</p>	<p>Este uso del genitivo no tiene nada que ver con el sentido de pertenencia o de procedencia que se expresa con el caso genitivo dentro de la estructura de una oración. Es una función completamente diferente del caso genitivo. Por tanto, no se busca nunca una traducción con <i>de</i>.</p> <p>Subraye las palabras que forman en el siguiente versículo la construcción genitivo absoluto.</p> <p>Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν . . . ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. (Ro. 5:6)  <i>Cristo, siendo nosotros débiles, por los impíos murió.</i></p>
<p>59</p> <p>#57 presente #58 presente</p>	<p>El participio del genitivo absoluto puede estar o en tiempo presente o en tiempo aoristo.</p> <p>Identifique el tiempo de los participios.</p> <p>#57 ἐσθιόντων _____</p> <p>#58 ὄντων _____</p>
<p>60</p> <p>Y descendiendo del monte Jesús les ordenó diciendo . . .</p> <p>Mientras ellos descendían del monte, Jesús les ordenó, diciendo . . .</p>	<p>Tanto en el #57 como en el #58 el genitivo absoluto se ha traducido por medio de un gerundio.</p> <p>#57 <i>comiendo</i> ellos . . . #58 <i>siendo</i> nosotros débiles . . .</p> <p>Aunque tales gerundios traducen literalmente el giro griego, una mejor redacción en español emplea en su lugar una oración subordinada de tipo circunstancial.</p> <p>El verbo se conjuga en tiempo imperfecto puesto que traduce un participio presente, el cual representa una acción durativa en un tiempo simultáneo con el verbo principal, que en estos versículos está en aoristo.</p> <p>ἐσθιόντων αὐτῶν . . . ἔκλασεν . . .  <i>Mientras ellos comían . . . partió pan.</i></p> <p>Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν . . . ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.  <i>Aunque nosotros éramos débiles, Cristo murió por los impíos.</i></p> <p>El contexto indica qué tipo de circunstancia es la que se expresa por medio del genitivo absoluto, y el traductor decide si debe introducir la oración subordinada con la palabra <i>cuando</i>, o <i>mientras</i>, o <i>aunque</i>, o <i>porque</i>, o <i>si</i>, etc.</p> <p>Traduzca el genitivo absoluto, primero por medio de un gerundio, y luego con una oración subordinada.</p> <p>ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην: <i>ordenar</i></p> <p>Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων . . . (Mt. 17:9)</p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>
<p>61</p>	<p>Cuando el participio está en tiempo aoristo, expresa una acción de aspecto indefinido y de un tiempo anterior al del verbo principal.</p>

<p>1. <i>Habiendo venido el mandamiento,...</i></p> <p>2. <i>Cuando vino el mandamiento,...</i></p>	<p>Las dos acciones pueden ser simultáneas (cp. #53), sólo en el caso de que el verbo principal también esté en aoristo.</p> <p>En el versículo siguiente tanto el participio como el verbo principal están en aoristo. Traduzca el versículo primero con gerundio y luego con oración subordinada.</p> <p style="text-align: center;">ἐντολή, -ῆς, f: <i>mandamiento</i></p> <p>ἐλθοῦσης τῆς ἐντολῆς ἡ ἀμαρτία ἐνέζησεν. (Ro. 7:9)</p> <p>_____ <i>el pecado revivió.</i></p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>
<p>62</p> <p>ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον</p>	<p>El participio en genitivo absoluto puede llevar sus propios complementos.</p> <p>En el versículo siguiente el genitivo absoluto carece de sujeto expresado, pero sí incluye un complemento circunstancial.</p> <p>Subraye todo lo que pertenece al genitivo absoluto.</p> <p style="text-align: center;">καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος. (Mt. 17:14)</p>
<p>63</p> <p>tácito</p>	<p>El participio del versículo anterior tiene sujeto (expresado / tácito).</p>
<p>64</p> <p>plural</p>	<p>El sujeto tácito del participio ἐλθόντων es (singular / plural).</p>
<p>65</p> <p>1. <i>Y habiendo venido (ellos) a la multitud, un hombre se acercó a él.</i></p> <p>2. <i>Cuando (ellos) vieron a la multitud, un hombre se acercó a él.</i></p>	<p>Traduzca el versículo de dos maneras, tomando en cuenta el análisis del #64.</p> <p style="text-align: center;">προσέρχομαι: (πρὸς + ἔρχομαι) <i>acercarse</i></p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>
<p>66</p> <p>Sí.</p> <p><u>Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου</u></p>	<p>¿Hay un genitivo absoluto en el versículo siguiente? _____ Si hay, subráyelo.</p> <p style="text-align: center;">ἄγγελος, -ου, m: <i>mensajero, ángel</i></p> <p>Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο<sup>1</sup> λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου. (Lc. 7:24)</p> <p><sup>1</sup> de ἄρχομαι</p>
<p>67</p> <p><i>Cuando se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar a las gentes</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

<p>acerca de Juan. O: Cuando se habían ido...</p>																												
<p>68</p> <p>iguales</p>	<p>Hemos visto ya los participios de verbos defectivos en tiempo presente:</p> <p style="text-align: center;">Tiempo presente, voz media</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">Indicativo</td> <td colspan="2">Participio</td> </tr> <tr> <td>ἔρχομαι</td> <td colspan="2">ἐρχόμενος, -μένη, -μενον</td> </tr> <tr> <td>γίνομαι</td> <td colspan="2">γινόμενος, -μένη, -μενον</td> </tr> <tr> <td>προσεύχομαι</td> <td colspan="2">προσευχόμενος, -μένη, -μενον</td> </tr> </table> <p>Algunos verbos son defectivos en ciertos tiempos solamente. Por ejemplo, el verbo ἔρχομαι tiene aoristo de voz activa: ἦλθον. En cambio, otros verbos son defectivos tanto en aoristo como en presente, como por ejemplo γίνομαι, cuya forma de aoristo es ἐγενόμην.</p> <p>Cuando el verbo es defectivo en tiempo aoristo del indicativo, también tiene un participio defectivo en aoristo, o sea, el participio tendrá forma de voz media aunque exprese un significado activo.</p> <p style="text-align: center;">Tiempo aoristo, voz media</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;">Indicativo</td> <td style="width: 33%;">Participio</td> </tr> <tr> <td>Aor. 1º</td> <td>ἦρξάμην</td> <td>ἄρξάμενος, ἄρξαμένη, ἄρξάμενον</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ἔδεξάμην</td> <td>δεξάμενος, δεξαμένη, δεξάμενον</td> </tr> <tr> <td></td> <td>προσηύξάμην</td> <td>προσευξάμενος, προσευξαμένη, προσευξάμενον</td> </tr> <tr> <td>Aor. 2º</td> <td>ἐγενόμην</td> <td>γενόμενος, γενομένη, γενόμενον</td> </tr> </table> <p>Compare el participio aoristo, voz media, con el de presente. Se observa que lleva desinencias (diferentes / iguales).</p>	Indicativo	Participio		ἔρχομαι	ἐρχόμενος, -μένη, -μενον		γίνομαι	γινόμενος, -μένη, -μενον		προσεύχομαι	προσευχόμενος, -μένη, -μενον			Indicativo	Participio	Aor. 1º	ἦρξάμην	ἄρξάμενος, ἄρξαμένη, ἄρξάμενον		ἔδεξάμην	δεξάμενος, δεξαμένη, δεξάμενον		προσηύξάμην	προσευξάμενος, προσευξαμένη, προσευξάμενον	Aor. 2º	ἐγενόμην	γενόμενος, γενομένη, γενόμενον
Indicativo	Participio																											
ἔρχομαι	ἐρχόμενος, -μένη, -μενον																											
γίνομαι	γινόμενος, -μένη, -μενον																											
προσεύχομαι	προσευχόμενος, -μένη, -μενον																											
	Indicativo	Participio																										
Aor. 1º	ἦρξάμην	ἄρξάμενος, ἄρξαμένη, ἄρξάμενον																										
	ἔδεξάμην	δεξάμενος, δεξαμένη, δεξάμενον																										
	προσηύξάμην	προσευξάμενος, προσευξαμένη, προσευξάμενον																										
Aor. 2º	ἐγενόμην	γενόμενος, γενομένη, γενόμενον																										
<p>69</p> <p>Aor. 1º ἀρξάμε- νος, δεξάμενος Aor. 2º γενόμε- νος</p>	<p>Subraye, en los participios de aoristo 1º y aoristo 2º del #68, la sílaba que es diferente en uno y en otro.</p>																											
<p>70</p> <p>La declinación correcta se encuentra después del #78.</p>	<p>Como acaba de observarse, el participio de voz media en aoristo 1º se forma con la sílaba -σα- después del tema verbal (al cual se le quita el aumento, como en toda forma fuera del indicativo). A esta base se le agregan las desinencias ya vistas en el participio de voz media en tiempo presente: -μενος, -μένη, -μενον.</p> <p style="text-align: center;">Participio de aoristo 1º, voz media</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="3">Singular</td> </tr> <tr> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td>προσευξάμενος</td> <td>προσευξαμένη</td> <td>προσευξάμενον</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Plural</td> </tr> <tr> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td>προσευξάμενοι</td> <td>προσευξάμεναι</td> <td>προσευξάμενα</td> </tr> </table> <p>Escriba la declinación completa de προσευξάμενος en la tabla del participio aoristo, bajo voz media, aoristo 1º.</p>	Singular			Masculino	Femenino	Neutro	προσευξάμενος	προσευξαμένη	προσευξάμενον	Plural			Masculino	Femenino	Neutro	προσευξάμενοι	προσευξάμεναι	προσευξάμενα									
Singular																												
Masculino	Femenino	Neutro																										
προσευξάμενος	προσευξαμένη	προσευξάμενον																										
Plural																												
Masculino	Femenino	Neutro																										
προσευξάμενοι	προσευξάμεναι	προσευξάμενα																										

<p>71</p> <p>oristo nominati- vo plural mascu- lino</p> <p>No es genitivo absoluto.</p>	<p>Analice la palabra en negritas.</p> <p><b>προσευξάμενοι</b> εἶπαν, Σὺ κύριε . . . (Hch. 1:24)</p> <p>Tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>¿Es genitivo absoluto? _____</p>																		
<p>72</p> <p><i>Al orar dijeron:</i> «Tú, Señor . . . »</p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <p>_____</p>																		
<p>73</p> <p>La declinación correcta se en- cuentra después del #81.</p>	<p>El participio de voz media en aoristo 2º difiere del de aoristo 1º sólo en la sílaba que sigue al tema verbal: -o- en vez de -σα-.</p> <p style="text-align: center;">Participio de aoristo 2º, voz media</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">Singular</td> <td colspan="3" style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Masculino</td> <td style="text-align: center;">Femenino</td> <td style="text-align: center;">Neutro</td> <td style="text-align: center;">Masculino</td> <td style="text-align: center;">Femenino</td> <td style="text-align: center;">Neutro</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">γενόμενος</td> <td style="text-align: center;">γενομένη</td> <td style="text-align: center;">γενόμενον</td> <td style="text-align: center;">γενόμενοι</td> <td style="text-align: center;">γενομέναι</td> <td style="text-align: center;">γενόμενα</td> </tr> </table> <p>Escriba la declinación completa de γενόμενος en la tabla del participio aoristo, bajo voz media, aoristo 2º.</p>	Singular			Plural			Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro	γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενομέναι	γενόμενα
Singular			Plural																
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro														
γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενομέναι	γενόμενα														
<p>74</p> <p>oristo genitivo singular femeni- no</p> <p>Sí es genitivo absoluto.</p>	<p>Analice el participio en negritas.</p> <p><b>Γενομένης</b> δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον. (Lc. 4:42)</p> <p>Tiempo _____ caso _____ (sing. / pl.) género _____</p> <p>¿Es genitivo absoluto? _____</p>																		
<p>75</p> <p>oristo nom. sing. masculino</p>	<p>En el versículo anterior hay otro participio, ἐξελθὼν, de tiempo _____ , caso _____ , (sing. / pl.) y género _____ .</p>																		
<p>76</p> <p><i>Cuando llegó el día, saliendo se fue a un lugar desierto.</i> O: <i>Habiendo lle- gado el día...</i> O: <i>...salió y se fue...</i></p>	<p>Al traducir el versículo del #74, tenga en cuenta el análisis de los dos participios.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																		
<p>77</p> <p>oristo</p>	<p>Puesto que el participio de aoristo 2º se forma con la vocal -o- y las mismas terminaciones del participio presente, solamente se distinguen los dos participios por el tema verbal.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Presente</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">Aoristo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td style="text-align: center;">Participio</td> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td style="text-align: center;">Participio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">γίνομαι</td> <td style="text-align: center;">γινόμενος</td> <td style="text-align: center;">ἐγενόμην</td> <td style="text-align: center;">γενόμενος</td> </tr> </table> <p>¿En cuál tiempo está el participio del versículo siguiente?</p> <p>καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, . . . (Hch. 12:11)</p>	Presente		Aoristo		Indicativo	Participio	Indicativo	Participio	γίνομαι	γινόμενος	ἐγενόμην	γενόμενος						
Presente		Aoristo																	
Indicativo	Participio	Indicativo	Participio																
γίνομαι	γινόμενος	ἐγενόμην	γενόμενος																

78

Traduzca el versículo anterior.

Y Pedro, al volver  
en sí,<sup>1</sup> dijo . . .

<sup>1</sup> Repase, en caso necesario, el pronombre reflexivo *ἑαυτοῦ* en el Cap. XVIII-59.

Respuesta al #70, participio de aoristo 1º, voz media

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
προσευξάμενος	προσευξαμένη	προσευξάμενον	προσευξάμενοι	προσευξάμεναι	προσευξάμενα
προσευξαμένου	προσευξαμένης	προσευξαμένου	προσευξαμένων	προσευξαμένων	προσευξαμένων
προσευξαμένῳ	προσευξαμένην	προσευξαμένῳ	προσευξαμένοις	προσευξαμέναις	προσευξαμένοις
προσευξάμενον	προσευξαμένην	προσευξάμενον	προσευξαμένους	προσευξαμένας	προσευξάμενα

79

Algunos verbos defectivos no emplean el aoristo en la voz media sino la voz pasiva, como por ejemplo, los siguientes verbos.

Presente	Aoristo
δύναμαι	ἠδυνάσθην y ἠδυνήθην
πορεύομαι	ἔπορεύθην
φοβέομαι	ἐφοβήθην

Otros, aunque emplean las dos voces, prefieren la pasiva.

Presente	Aoristo voz media	Aoristo voz pasiva
ἀποκρίνομαι	(ἀπεκρινάμην)	ἀπεκρίθην

El participio aoristo de estos verbos defectivos aparece también en voz pasiva. En tiempo aoristo la voz pasiva siempre se distingue de la voz media (cp. el presente, donde las dos voces son idénticas), por tanto los participios de las dos voces son también distintos.

Participio aoristo	
Voz media	Voz pasiva
ἀποκρινάμενος	ἀποκριθείς

El participio de voz pasiva se construye sobre la base del aoristo pasivo del indicativo. Desaparece el aumento (que nunca figura fuera del indicativo).

La característica de aoristo pasivo -θη- aparece como -θε- en las terminaciones del participio. Se declina según la tercera declinación.

Participio aoristo, voz pasiva

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
ἀποκριθείς	ἀποκριθείσα	ἀποκριθέν	ἀποκριθέντες	ἀποκριθείσαι	ἀποκριθέντα
ἀποκριθέντος	ἀποκριθείσης	ἀποκριθέντος	ἀποκριθέντων	ἀποκριθεισῶν	ἀποκριθέντων
ἀποκριθέντι	ἀποκριθείσῃ	ἀποκριθέντι	ἀποκριθεισιν(ν)	ἀποκριθείσαις	ἀποκριθεισιν(ν)
ἀποκριθέντα	ἀποκριθείσαν	ἀποκριθέν	ἀποκριθέντας	ἀποκριθείσας	ἀποκριθέντα

La forma de declinación que acaba de observar en el paradigma no es del todo nueva; se parece a la del participio presente de voz activa.

Difiere de éste principalmente en la penúltima sílaba: -θε- en aoristo, -ο- en presente.



<p>1. a. aor. pas. nom. sing. masc. ἀποκρί- νομαι</p> <p>b. aor. pas. nom. pl. masc. πορεύομαι</p> <p>2. aor. pas. nom. sing. fem. ἀποκρίνομαι</p> <p>3. aor. pas. nom. sing. masc. φοβέομαι</p>	<p style="text-align: center;">Participio presente, voz activa</p> <p>Nom. pl. πιστεύοντες</p> <p style="text-align: center;">Participio aoristo, voz pasiva</p> <p>Nom. pl. ἀποκριθέντες</p> <p>La terminación de nominativo singular también difiere en los dos tiempos:</p> <p style="text-align: center;">Presente: πιστεύων      Aoristo: ἀποκριθείς</p> <p>Según el paradigma arriba, analice los participios en negrita en los siguientes versículos.</p> <p>1. και <b>ἀποκριθείς</b> εἶπεν αὐτοῖς, <b>Πορευθέντες</b> ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε και ἠκούσατε. (Lc. 7:22) <span style="float: right;">(Lc. 1:60)</span></p> <p>2. και <b>ἀποκριθεῖσα</b> ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.</p> <p>3. και <b>φοβηθείς</b> ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. (Mt. 25:25)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;"></th> <th style="width: 10%;">Tiempo</th> <th style="width: 10%;">Voz</th> <th style="width: 10%;">Caso</th> <th style="width: 10%;">Número</th> <th style="width: 10%;">Género</th> <th style="width: 10%;">1ª parte fundamental</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. a.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>b.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Número	Género	1ª parte fundamental	1. a.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	b.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	2.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	3.	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	Tiempo	Voz	Caso	Número	Género	1ª parte fundamental																														
1. a.	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
b.	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
2.	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
3.	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
<p style="text-align: right;"><b>80</b></p> <p>1. <i>Al contestar les dijo: «Habiendo ido, anunciad a Juan lo que visteis y oísteis».</i> O: . . . «Id y anunciad» . . .</p> <p>2. <i>Su madre al contestar dijo: «No, sino será llamado Juan».</i> O: <i>Su madre dijo...</i></p> <p>3. <i>Y porque tuve miedo, saliendo escondí tu talento en la tierra.</i> O: <i>...salí y escondí</i></p>	<p>Con la ayuda del siguiente vocabulario, traduzca los versículos anteriores.</p> <p style="text-align: center;">ἄ: <i>lo que</i> εἶδατε: <i>aoristo de ὁράω ver</i> καλέω, καλήσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: <i>llamar</i> κρύπτω, ----, ἔκρυψα: <i>esconder</i> τάλαντον, -ου, n: <i>talento (una moneda)</i></p> <p>1. _____</p> <p>_____</p> <p>2. _____</p> <p>_____</p> <p>3. _____</p>																																			
<p style="text-align: right;"><b>81</b></p> <p>La declinación completa se encuentra después del #83.</p>	<p>En los verbos completos la voz pasiva expresa su sentido particular:</p> <p style="text-align: center;">πιστευθείς — <i>habiendo sido creído.</i></p> <p>Siguiendo la pauta de ἀποκριθείς (#79) decline el participio aoristo de voz pasiva del verbo πιστεύω en la tabla del participio aoristo, voz pasiva.</p>																																			

	<p>Respuesta al #73, participio de aoristo 2º, voz media.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <th colspan="3">Singular</th> <th colspan="3">Plural</th> </tr> <tr> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td>γενόμενος</td> <td>γενομένη</td> <td>γενόμενον</td> <td>γενόμενοι</td> <td>γενόμεναι</td> <td>γενόμενα</td> </tr> <tr> <td>γενομένου</td> <td>γενομένης</td> <td>γενομένου</td> <td>γενομένων</td> <td>γενομενῶν</td> <td>γενομένων</td> </tr> <tr> <td>γενομένῳ</td> <td>γενομένη</td> <td>γενομένῳ</td> <td>γενομένοις</td> <td>γενομέναις</td> <td>γενομένοις</td> </tr> <tr> <td>γενόμενον</td> <td>γενομένην</td> <td>γενόμενον</td> <td>γενομένους</td> <td>γενομένας</td> <td>γενόμενα</td> </tr> </table>	Singular			Plural			Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro	γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενόμεναι	γενόμενα	γενομένου	γενομένης	γενομένου	γενομένων	γενομενῶν	γενομένων	γενομένῳ	γενομένη	γενομένῳ	γενομένοις	γενομέναις	γενομένοις	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον	γενομένους	γενομένας	γενόμενα
Singular			Plural																																		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro																																
γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενόμεναι	γενόμενα																																
γενομένου	γενομένης	γενομένου	γενομένων	γενομενῶν	γενομένων																																
γενομένῳ	γενομένη	γενομένῳ	γενομένοις	γενομέναις	γενομένοις																																
γενόμενον	γενομένην	γενόμενον	γενομένους	γενομένας	γενόμενα																																
<p style="text-align: center;"><b>82</b></p> <p>δικαιωθέντες aor. pas. nom. pl. masc. <i>Habiendo sido justificados por fe, tenemos paz con Dios.</i></p>	<p>Analice el participio y traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;">δικαιωθέντες ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν. (Ro. 5:9)</p> <p>Participio: _____ ; tiempo _____ voz _____ caso _____</p> <p>(sing. / pl.) género _____</p> <p>Traducción: _____</p>																																				
<p style="text-align: center;"><b>83</b></p>	<p>En el breve pasaje siguiente aparecen doce participios. Procure analizarlos al mismo tiempo que prepara un borrador de traducción del trozo. Esta no será una traducción pulida, sino un borrador que reproduce en español las construcciones participiales del griego.</p> <p style="text-align: center;">     ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἀνέωξα, ἀνεώχθην: <i>abrir</i>      ἀνάγω, ἀνάξω, ἀνήγαγον, ἀνήχθην: <i>conducir, llevar (para arriba)</i>      Δορκάς: <i>Dorcás</i>      ἐκβάλλω, ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐξεβλήθην: (εκ + βάλλω) <i>echar fuera</i>      ἔξω: <i>fuera</i>      ἐπιδείκνυμι, ἐπιδείξω, ἐπέδειξα: <i>mostrar</i>      ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα, ἐπεστράφην: <i>volver, volverse</i>      ζάω: (ptcp. pres.: ζῶν, ζῶσα, ζῶν) <i>vivir</i>      ἱμάτιον, -ου, n: <i>prenda de vestir, (pl.) ropa</i>      κλαίω, κλαύσω y κλαύσομαι, ἔκλαυσα: <i>llorar</i>      ὀφθαλμός, -οῦ, m: <i>ojo</i>      παραγίνομαι: (παρά + γίνομαι) <i>llegar</i>      παρίστημι: (παρά + ἵστημι) (en este contexto) <i>acercarse</i>      συνέρχομαι: (σύν + ἔρχομαι) <i>venir, ir con</i>      Ταβιθά: <i>Tabita (nombre propio)</i>      φωνέω, φωνήσω, ἐφώνησα, ἐφωνήθην: <i>llamar</i> </p> <p><sup>39</sup> ἀναστὰς<sup>(a)</sup> δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς _____ a quien _____</p> <p>τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν<sup>(b)</sup> αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπι-      — piso de arriba _____ viudas _____</p> <p>δεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει<sup>(c)</sup> μετ' αὐτῶν οὐσα ἢ Δορκάς.      _____ túnicas _____</p> <p>a) Formas de ἀνίστημι, cp. #51.  b) Aoristo 2º de παρίστημι.  c) Imperfecto de ποιέω.</p>																																				

<sup>40</sup> ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ

\_\_\_\_\_ (de) rodillas \_\_\_\_\_

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι<sup>(a)</sup>. ἡ<sup>(d)</sup> δὲ ἤνοιξεν<sup>(e)</sup> τοὺς

ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα<sup>(f)</sup> τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. <sup>41</sup>δοὺς δὲ αὐτῇ

\_\_\_\_\_ se incorporó \_\_\_\_\_

χεῖρα ἀνέστησεν<sup>(a)</sup> αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέσ-

\_\_\_\_\_ viudas \_\_\_\_\_

τησεν αὐτήν ζῶσαν. (Hch. 9:39-41)

- a) Formas de ἀνίστημι, cp. #51. ἀνάστηθι = aoristo imperativo.  
 d) El artículo se emplea aquí con el sentido del pronombre *ella*.  
 e) Variante de aoristo de ἀνοίγω.  
 f) Participio aoristo de ὀράω.

Análisis de participios:

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
<sup>39</sup> ἀναστάς	_____	_____	_____	_____	_____	_____
παραγενόμενον	_____	_____	_____	_____	_____	_____
κλαίουσαι	_____	_____	_____	_____	_____	_____
ἐπιδεικνύμεναι	_____	_____	_____	_____	_____	_____
οὔσα	_____	_____	_____	_____	_____	_____
<sup>40</sup> ἐκβαλὼν	_____	_____	_____	_____	_____	_____
θεῖς	_____	_____	_____	_____	_____	_____
ἐπιστρέψας	_____	_____	_____	_____	_____	_____
ἰδοῦσα	_____	_____	_____	_____	_____	_____
<sup>41</sup> δοὺς	_____	_____	_____	_____	_____	_____
φωνήσας	_____	_____	_____	_____	_____	_____
ζῶσαν	_____	_____	_____	_____	_____	_____

La respuesta se encuentra después del #84.

Respuesta al #81, participio aoristo, voz pasiva.

	Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro	
πιστευθεῖς	πιστευθεισα	πιστευθέν	πιστευθέντες	πιστευθεισαι	πιστευθέντα	
πιστευθέντος	πιστευθείσης	πιστευθέντος	πιστευθέντων	πιστευθεισῶν	πιστευθέντων	
πιστευθέντι	πιστευθείσῃ	πιστευθέντι	πιστευθεῖσι	πιστευθείσαις	πιστευθεῖσι	
πιστευθέντα	πιστευθείσαν	πιστευθέν	πιστευθέντας	πιστευθείσας	πιστευθέντα	

<p style="text-align: center;"><b>84</b></p> <p>La respuesta se encuentra después del #85.</p>	<p>Al estudiar un texto en griego el propósito que nos mueve no es el de terminar con una «traducción» como la anterior. La meta del estudiante de griego es lograr comprender las construcciones gramaticales en griego de tal forma que pueda captar el sentido que contienen. Luego procura comunicar ese mismo sentido en español, pero no necesariamente por medio de construcciones iguales a las del griego. La traducción más adecuada del texto empleará las construcciones gramaticales en español que mejor se presten para expresar el sentido que el griego expresa con las construcciones que le son propias.</p> <p>Con este fin en mente, analizamos los participios, sobre todo su tiempo, para averiguar cuál aspecto de la acción enfocan (durativo o indefinido) y cuál es su tiempo relativo al del verbo principal (simultáneo o anterior). Una vez que esos datos se definen, el lector del griego puede expresar el sentido del participio por medio de una construcción más adecuada en español, como es la oración subordinada de tipo circunstancial, el infinitivo, o aun el verbo coordinado con el verbo principal. En esta forma su traducción será menos literal, pero a la vez más fiel al original puesto que comunica más eficazmente un mismo mensaje.</p> <p>Tome ahora su borrador del #83 y transfórmelo en una buena traducción.</p>																																																																																											
	<p>Respuesta al #83, borrador de traducción, Hch. 9:39-41.</p> <p><sup>39</sup> <i>Habiéndose levantado, Pedro fue con ellos; a quien habiendo llegado condujeron al piso de arriba y se le acercaron todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y ropa, todo cuanto hacía Dorcas estando con ellos.</i> <sup>40</sup> <i>Y habiendo echado fuera a todos, Pedro, también puesto de rodillas, oró, y volviéndose al cuerpo dijo: «Tabita, levántate». Y ella abrió sus ojos y viendo a Pedro se incorporó.</i> <sup>41</sup> <i>Y habiéndole dado (la) mano, la levantó. Y llamando a los santos y a las viudas la presentó viviendo.</i></p> <p>Análisis de participios:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Voz</th> <th>Caso</th> <th>Núm.</th> <th>Gén.</th> <th>1ª parte fundamental</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><sup>39</sup> ἀναστάς</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>ἀνίστημι</td> </tr> <tr> <td>παραγενόμενον</td> <td>aor.</td> <td>med.</td> <td>ac.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>παραγίνομαι</td> </tr> <tr> <td>κλαίουσai</td> <td>pres.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>pl.</td> <td>fem.</td> <td>κλαίω</td> </tr> <tr> <td>ἐπιδεικνύμεναι</td> <td>pres.</td> <td>med.</td> <td>nom.</td> <td>pl.</td> <td>fem.</td> <td>ἐπιδείκνυμι</td> </tr> <tr> <td>οὔσα</td> <td>pres.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>fem.</td> <td>εἶμι</td> </tr> <tr> <td><sup>40</sup> ἐκβαλῶν</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>ἐκβάλλω</td> </tr> <tr> <td>θεις</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>τίθημι</td> </tr> <tr> <td>ἐπιστρέψας</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>ἐπιστρέφω</td> </tr> <tr> <td>ἰδοῦσα</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>fem.</td> <td>ὀράω</td> </tr> <tr> <td><sup>41</sup> δοῦς</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>δίδωμι</td> </tr> <tr> <td>φωνήσας</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>φωνέω</td> </tr> <tr> <td>ζῶσαν</td> <td>pres.</td> <td>act.</td> <td>ac.</td> <td>sing.</td> <td>fem.</td> <td>ζῶω</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental	<sup>39</sup> ἀναστάς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἀνίστημι	παραγενόμενον	aor.	med.	ac.	sing.	masc.	παραγίνομαι	κλαίουσai	pres.	act.	nom.	pl.	fem.	κλαίω	ἐπιδεικνύμεναι	pres.	med.	nom.	pl.	fem.	ἐπιδείκνυμι	οὔσα	pres.	act.	nom.	sing.	fem.	εἶμι	<sup>40</sup> ἐκβαλῶν	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐκβάλλω	θεις	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	τίθημι	ἐπιστρέψας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐπιστρέφω	ἰδοῦσα	aor.	act.	nom.	sing.	fem.	ὀράω	<sup>41</sup> δοῦς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	δίδωμι	φωνήσας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	φωνέω	ζῶσαν	pres.	act.	ac.	sing.	fem.	ζῶω
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental																																																																																						
<sup>39</sup> ἀναστάς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἀνίστημι																																																																																						
παραγενόμενον	aor.	med.	ac.	sing.	masc.	παραγίνομαι																																																																																						
κλαίουσai	pres.	act.	nom.	pl.	fem.	κλαίω																																																																																						
ἐπιδεικνύμεναι	pres.	med.	nom.	pl.	fem.	ἐπιδείκνυμι																																																																																						
οὔσα	pres.	act.	nom.	sing.	fem.	εἶμι																																																																																						
<sup>40</sup> ἐκβαλῶν	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐκβάλλω																																																																																						
θεις	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	τίθημι																																																																																						
ἐπιστρέψας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐπιστρέφω																																																																																						
ἰδοῦσα	aor.	act.	nom.	sing.	fem.	ὀράω																																																																																						
<sup>41</sup> δοῦς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	δίδωμι																																																																																						
φωνήσας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	φωνέω																																																																																						
ζῶσαν	pres.	act.	ac.	sing.	fem.	ζῶω																																																																																						
<p style="text-align: center;"><b>85</b></p> <p><sup>39</sup> ἀναστάς no aparece παραγενόμενον Así que llegó κλαίουσai llorando</p>	<p>Analice en la traducción de la Biblia de Jerusalén (la respuesta al #84) las varias transformaciones que se han hecho del participio griego. Copie de dicha traducción la construcción que corresponde a cada uno de los doce participios.</p> <p><sup>39</sup> ἀναστάς _____</p> <p>παραγενόμενον _____</p> <p>κλαίουσai _____</p>																																																																																											

<p>ἐπιδεικνύμεναι mostrando οὐσα mientras tanto <sup>40</sup> ἐκβαλῶν hizo salir θεῖς se puso ἐπιστρέψας se volvió ἰδοῦσα al ver <sup>41</sup> δοῦς dio φωνήσας llamó ζῶσαν viva</p>	<p>ἐπιδεικνύμεναι _____ οὐσα _____ <sup>40</sup> ἐκβαλῶν _____ θεῖς _____ ἐπιστρέψας _____ ἰδοῦσα _____ <sup>41</sup> δοῦς _____ φωνήσας _____ ζῶσαν _____</p>
	<p>Respuesta al #84, traducción de Hch. 9:39-41.</p> <p>La siguiente no es la única traducción posible, pero ilustra bien el criterio expuesto sobre la naturaleza de una buena traducción. Cuando termine de revisar la suya, compárela con varias traducciones bíblicas, tales como: Hispanoamérica, Valera, Nácar-Colunga, Biblia para Latinoamérica, Versión Popular, etc.</p> <p>(Biblia de Jerusalén) <sup>39</sup> Pedro partió inmediatamente con ellos. Así que llegó le hicieron subir a la estancia superior y se le presentaron todas las viudas llorando y mostrando las túnicas y los mantos que Dorcas hacía mientras estuvo con ellos. <sup>40</sup> Pedro hizo salir a todos, se puso de rodillas y oró; después se volvió al cadáver y dijo: «Tabitá, levántate». Ella abrió los ojos y al ver a Pedro se incorporó. <sup>41</sup> Pedro le dio la mano y la levantó. Llamó a los santos y a las viudas y se la presentó viva.</p>
<p><b>86</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La fuerza del participio se vislumbra en el adverbio <i>inmediatamente</i>.</li> <li>2. Oración subordinada.</li> <li>3. gerundio</li> <li>4. gerundio</li> <li>5. oración subordinada.</li> <li>6, 7, 8. verbo coordinado con el verbo principal</li> <li>9. infinitivo</li> <li>10, 11. verbo coord. con el vbo. principal</li> <li>12. adjetivo</li> </ol>	<p>Las construcciones en español que representan los participios griegos son muy variadas.</p> <p>Defina cada una de las que apuntó en el #85; oración subordinada, infinitivo, verbo coordinado con el verbo principal, gerundio, o (en un caso) adjetivo.</p>
<p><b>87</b></p>	<p>Entre todos los participios del pasaje traducido, ¿hay alguno que funciona en geni-</p>

No.	tivo absoluto? _____
88	<p>El siguiente pasaje más extenso también contiene muchos participios. Siga los mismos pasos de la traducción anterior: 1) análisis; 2) borrador de traducción (forma literal); 3) traducción final. Consulte la respuesta de este cuadro después de hacer 1) y 2).</p> <p>ἀληθῶς: <i>de verdad, verdaderamente</i>  ἀνεμος, -ου, m: <i>viento</i>  διστάζω, διστάσω, ἐδίστασα: <i>dudar</i>  ἐπιλαμβάνομαι: <i>prender, coger</i>  εὐθέως: (adv.) <i>en seguida, inmediatamente</i>  εὐθύς: (adv.) <i>en seguida, inmediatamente</i>  θάλασσα, -ης, f: <i>mar</i>  καταποντίζομαι: <i>hundirse, ahogarse</i>  κελεύω, ----, ἐκέλευσα: <i>ordenar</i>  κοπάζω, ----, ἐκόπασα: <i>calmarse</i>  κράζω, κράξω, ἔκραξα: <i>gritar</i>  λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: <i>hablar, decir</i>  περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: <i>caminar, proceder</i>  πλοῖον, -ου, n: <i>barco, barca</i>  προσκυνέω, προσκυνήσω, προσεκύνησα: <i>adorar</i>  ταράσσω, ----, ἐτάραξα, ἐταράχθην: <i>turbar; (pas.) turbarse</i></p> <p><sup>26</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ <b>ιδόντες</b><sup>(a)</sup> αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης <b>περιπατοῦντα</b><sup>(b)</sup></p> <hr/> <p>ἐταράχθησαν <b>λέγοντες</b> ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.</p> <p style="text-align: center;">_____ <i>Fantasma</i> _____</p> <p><sup>27</sup> εὐθύς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς <b>λέγων</b>, <b>Θαρσεῖτε</b>, ἐγὼ εἰμι· μὴ</p> <p style="text-align: center;">_____ <i>Tened valor,</i> _____</p> <p>φοβεῖσθε. <sup>28</sup> <b>ἀποκριθεὶς</b> δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κελευσὸν</p> <hr/> <p>με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. <sup>29</sup> ὁ<sup>(c)</sup> δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ <b>καταβάς</b> ἀπὸ τοῦ</p> <hr/> <p>πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.</p> <hr/> <p><sup>30</sup> <b>βλέπων</b> δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ <b>ἀρξάμενος</b> καταποντίζεσθαι</p> <hr/> <p>a) Participio aoristo de ὀράω.  b) El participio presente de verbos terminados en -εω emplean el diptongo -ου- en lugar de -ο-. (Cp. Cap. XXII.)  c) El artículo hace las veces del pronombre <i>él</i>. (Cp. #83, v. 40.)</p>

<p>La respuesta se encuentra después del #89.</p>	<p>ἔκραζεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. <sup>31</sup> εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα,</p> <hr/> <p>ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; <sup>32</sup> καὶ</p> <hr/> <p><i>Hombre de poca fe ¿por qué</i></p> <hr/> <p>ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. <sup>33</sup> οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ</p> <hr/> <p>προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. (Mt. 14:26-33)</p> <hr/> <p>Análisis de participios:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Voz</th> <th>Caso</th> <th>Núm.</th> <th>Gén.</th> <th>1ª parte fundamental</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><sup>26</sup> ἰδόντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>περιπατοῦντα</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>λέγοντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>27</sup> λέγων</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>28</sup> ἀποκριθεὶς</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>29</sup> καταβάς</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>30</sup> βλέπων</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἀρξάμενος</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>λέγων</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>31</sup> ἐκτείνας</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>32</sup> ἀναβάντων</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><sup>33</sup> λέγοντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental	<sup>26</sup> ἰδόντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____	περιπατοῦντα	_____	_____	_____	_____	_____	_____	λέγοντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>27</sup> λέγων	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>28</sup> ἀποκριθεὶς	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>29</sup> καταβάς	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>30</sup> βλέπων	_____	_____	_____	_____	_____	_____	ἀρξάμενος	_____	_____	_____	_____	_____	_____	λέγων	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>31</sup> ἐκτείνας	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>32</sup> ἀναβάντων	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<sup>33</sup> λέγοντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental																																																																																						
<sup>26</sup> ἰδόντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
περιπατοῦντα	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
λέγοντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>27</sup> λέγων	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>28</sup> ἀποκριθεὶς	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>29</sup> καταβάς	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>30</sup> βλέπων	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
ἀρξάμενος	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
λέγων	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>31</sup> ἐκτείνας	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>32</sup> ἀναβάντων	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<sup>33</sup> λέγοντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																																																																																						
<p><b>89</b> v. 32: ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον</p>	<p>Si encontró una construcción de genitivo absoluto en el pasaje, apúntela aquí:</p> <hr/>																																																																																											
	<p>Respuesta al #88, borrador de traducción, Mt. 14:26-33.</p> <p><sup>26</sup> Y los discípulos viéndolo caminando sobre el mar se turbaron, diciendo: «Es un fantasma», y gritaron de miedo. <sup>27</sup> Mas en seguida Jesús habló a ellos diciendo: «Tened valor, soy yo; no temáis». <sup>28</sup> Y contestándole Pedro dijo: «Señor, si eres tú, ordéname ir a ti sobre las aguas». <sup>29</sup> Y él dijo: «Ven». Y descendiendo del barco Pedro caminó sobre las aguas y vino hacia Jesús. <sup>30</sup> Mas viendo el viento temió, y comenzando a hundirse gritó diciendo: «Señor, sálvame». <sup>31</sup> E inmediatamente Jesús, extendiendo la mano, lo cogió y le dice: «Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?», <sup>32</sup> y subiendo ellos al barco se calmó el viento. <sup>33</sup> Y los (que estaban) en el barco le adoraron diciendo: «Verdaderamente eres hijo de Dios».</p>																																																																																											

		Análisis de participios.						
		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental	
	<sup>26</sup> ἰδόντες	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	ὄραω	
	περιπατοῦντα	pres.	act.	ac.	sing.	masc.	περιπατέω	
	λέγοντες	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω	
	<sup>27</sup> λέγων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	λέγω	
	<sup>28</sup> ἀποκριθεῖς	aor.	pas.	nom.	sing.	masc.	ἀποκρίνομαι	
	<sup>29</sup> καταβάς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	καταβαίνω	
	<sup>30</sup> βλέπων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	βλέπω	
	ἀρξάμενος	aor.	med.	nom.	sing.	masc.	ἄρχομαι	
	λέγων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	λέγω	
	<sup>31</sup> ἐκτείνας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐκτείνω	
	<sup>32</sup> ἀναβάντων	aor.	act.	gen.	pl.	masc.	ἀναβαίνω	
	<sup>33</sup> λέγοντες	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω	
La respuesta <b>90</b> se encuentra después del #92.	Con base en el análisis y el borrador de traducción, prepare una buena traducción del pasaje.							
<b>91</b>	Analice la forma en que Valera (respuesta, #90) traduce cada uno de los participios del pasaje.							
<sup>26</sup> viendo(le) gerundio andar infinitivo diciendo gerundio	<sup>26</sup> ἰδόντες	_____	_____	Definición de la construcción (Cp. #85)				
<sup>27</sup> diciendo gerundio	περιπατοῦντα	_____	_____					
<sup>28</sup> respondió verbo coordi- nado con el verbo principal	λέγοντες	_____	_____					
<sup>29</sup> descendiendo gerundio	<sup>27</sup> λέγων	_____	_____					
<sup>30</sup> al ver infinitivo comenzando gerundio diciendo gerundio	<sup>28</sup> ἀποκριθεῖς	_____	_____					
<sup>31</sup> extendiendo gerundio	<sup>29</sup> καταβάς	_____	_____					
<sup>32</sup> subieron orac. subord.	<sup>30</sup> βλέπων	_____	_____					
<sup>33</sup> diciendo gerundio	ἀρξάμενος	_____	_____					
	λέγων	_____	_____					
	<sup>31</sup> ἐκτείνας	_____	_____					
	<sup>32</sup> ἀναβάντων	_____	_____					
	<sup>33</sup> λέγοντες	_____	_____					
<b>92</b> ocho	De los doce participios del pasaje, ¿cuántos traduce Valera por medio del gerundio en español? _____							



	<p>Respuesta al #90, Mt. 14:26-33. Compare su traducción con la de Valera (1960):</p> <p><i>26 Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo. 27 Pero en seguida Jesús les habló, diciendo: ¡Tened ánimo; yo soy, no temáis! 28 Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas. 29 Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las aguas para ir a Jesús. 30 Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y comenzando a hundirse, dio voces, diciendo: ¡Señor sálvame! 31 Al momento Jesús, extendiendo la mano asió de él y le dijo: ¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste? 32 Y cuando ellos subieron en la barca, se calmó el viento. 33 Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.</i></p>								
<p>93</p> <p>La respuesta se encuentra después del #94.</p>	<p>Al igual que en este pasaje, la traducción de Valera emplea también en el pasaje anterior (#83) muchos gerundios: siete, en comparación con sólo dos en la Biblia de Jerusalén. Tal abundancia de gerundios en una traducción contribuye a crear un «estilo bíblico» en el lenguaje, muy distinto al estilo propio de un escrito ordinario en español.</p> <p>El uso excesivo del gerundio hace más difícil la comprensión del texto. Por tanto, la tarea del exegeta o del traductor es la de expresar el sentido del participio griego no tanto por medio del gerundio como por medio de otras construcciones que comunican mejor en español.</p> <p>Redacte de nuevo su traducción del pasaje apuntando hacia una comunicación popular, con pocos gerundios.</p>								
<p>94</p>	<p>Las siguientes palabras nuevas de los dos pasajes deben agregarse a su vocabulario. Estúdielas en el #83 y el 88.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: left;">ἀνοίγω</td> <td style="text-align: left;">θάλασσα</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">ἐκβάλλω</td> <td style="text-align: left;">ἰμάτιον</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">ἔξω</td> <td style="text-align: left;">κράζω</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">εὐθύς</td> <td style="text-align: left;">πλοῖον</td> </tr> </table> <p>Varios verbos muy comunes que aparecen en esas listas se estudiarán en el capítulo XXI, que trata los verbos contractos.</p>	ἀνοίγω	θάλασσα	ἐκβάλλω	ἰμάτιον	ἔξω	κράζω	εὐθύς	πλοῖον
ἀνοίγω	θάλασσα								
ἐκβάλλω	ἰμάτιον								
ἔξω	κράζω								
εὐθύς	πλοῖον								
	<p>Respuesta al #93. Compare su traducción con ésta de la Versión Popular. Las palabras en negrita traducen los participios griegos.<sup>1</sup></p> <p><i>26 Y <b>cuando</b> los discípulos le <b>vieron andar</b> sobre el agua, se asustaron, y de miedo <b>gritaron</b>: — ¡Es un fantasma! 27 Pero Jesús les habló y les <b>dijo</b>: — ¡Tengan valor; soy yo, no tengan miedo! 28 Entonces Pedro le <b>habló</b>, y dijo: — Señor, si eres tú, mándame ir sobre el agua hasta donde estás. 29 Y Jesús le dijo: — Ven pues. Pedro entonces <b>bajó</b> del barco y comenzó a caminar sobre el agua para ir a donde estaba Jesús. 30 Pero <b>al darse cuenta</b> de la fuerza del viento, tuvo miedo; y como <b>comenzaba</b> a hundirse, gritó: — ¡Sálvame, Señor! 31 Al momento, Jesús lo <b>tomó</b> de la mano y le dijo: — ¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué desconfiaste? 32 Cuando ellos <b>subieron</b> al barco, se calmó el viento. 33 Entonces los que estaban en el barco se pusieron de rodillas delante de Jesús, y <b>dijeron</b>: — De veras eres el Hijo de Dios.</i></p> <p><sup>1</sup> Un participio pleonástico se ha omitido en esta traducción: λέγων, del versículo 30.</p>								
<p>95</p>	<p>En todo este capítulo nuestro tema ha sido el participio aoristo. Cabe ahora volver a preguntarnos por qué el participio griego se manifiesta tanto en tiempo aoristo como en tiempo presente. Puesto que nuestra lengua tiene un solo gerundio, la</p>								

<p>durativo indefinido</p> <p>simultánea anterior</p>	<p>idea de tiempo en el participio griego es una nueva categoría y requiere una atención especial.</p> <p>Vuelva a leer el #1 antes de completar el trabajo a continuación.</p> <p>El tiempo gramatical del participio expresa el <b>aspecto de la acción</b>. En el participio presente la acción es de aspecto (durativo / indefinido). En el participio aoristo el aspecto de la acción es (durativo / indefinido).</p> <p>El tiempo gramatical del participio indica también la <b>relación de tiempo</b> entre la acción participial y la acción del verbo principal. La acción del participio presente es (anterior / simultánea) a la del verbo principal. La acción del participio aoristo es (anterior ( simultánea) a la del verbo principal.<sup>1</sup></p> <p><sup>1</sup> La excepción a esta regla se repasará en el #98.</p>
<p>96</p> <p>presente, durativa</p> <p><i>Las viudas lloraban y mostraban las cosas.</i></p> <p>simultáneas</p> <p><i>Se presentaron llorando y mostrando las cosas.</i></p>	<p>Los participios en el pasaje del #88 ilustran el significado del tiempo gramatical. Por ejemplo, el participio βλέπων de Mt. 14:30 (#88) es de tiempo presente y por tanto expresa una acción durativa: <i>Pedro se fijaba en el viento</i>. Es también una acción simultánea con la del verbo principal: <i>Mientras se fijaba en el viento tuvo miedo</i>.</p> <p>Analice de esta manera los gerundios κλαίουσαι y ἐπιδεικνύμεναι en Hch. 9:39 (#83). Son de tiempo _____ y por tanto expresan una acción (durativa / indefinida): <i>Las viudas</i> _____</p> <p>Estas acciones son (anteriores / simultáneas con) la acción del verbo principal παρέστησαν: _____</p>
<p>97</p> <p>indefinido, anterior</p> <p><i>Pedro (primero) bajó del barco y (luego) caminó sobre las aguas.</i></p>	<p>El participio καταβάς de Mt. 14:9 (#88) es de tiempo aoristo y por tanto expresa el aspecto (durativo / indefinido) de la acción. Traducimos esta acción como (anterior a / simultánea con) la acción del verbo principal περιεπάτησεν:</p> <p><i>Pedro</i> _____</p>
<p>98</p> <p>aoristo aoristo simultáneas</p> <p><i>Pedro, al comenzar a hundirse, gritó.</i></p>	<p>Cuando el participio aoristo se encuentra en una misma oración con un verbo principal también en aoristo, las dos acciones pueden ser simultáneas. Lea de nuevo el #21.</p> <p>En Mt. 14:30 (#83), el participio ἀρξάμενος es de tiempo _____ y el verbo principal ἔκραξεν es de tiempo _____. Podemos entender la relación de las dos acciones como _____. <i>Pedro</i> _____</p>
<p>99</p> <p><i>Subí a Jerusalén para adorar.</i></p>	<p>Se ha mencionado de paso el participio futuro. Vuelva a leer el #53 y luego traduzca el versículo a continuación.</p> <p>προσκυνέω, προσκυνήσω, προσεκύνησα: <i>adorar</i></p> <p>ἀνέβη προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. (Hch. 24:11)</p> <p>_____</p>

100

## REPASO — El análisis del participio

Para poder entender el significado de un participio es imprescindible poder reconocer su **tiempo** y **voz**. También hay que saber definir su **caso**, **número**, y **género** para atribuir la acción al sustantivo o pronombre con que concuerda. Para asegurar su conocimiento de estos puntos, repase ahora toda la tabla del participio aoristo, analizando la formación de cada tipo de aoristo en las tres voces. Luego compare las formas con las del participio presente del capítulo XIX.

Los verbos en -μι forman su participio aoristo de voz activa con la vocal del tema verbal. Repase las formas de estos participios en el #49.

Parecidos a aquellos participios son los de otros verbos como γινώσκω y -βαίνω<sup>1</sup>. Repase su forma participial en el #46.

Después de un estudio cabal, analice los siguientes participios.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
1. εἰπόντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2. ἐρχόμενον	_____	_____	_____	_____	_____	_____
3. πορευόμενος	_____	_____	_____	_____	_____	_____
4. ἀποκριθεὶς	_____	_____	_____	_____	_____	_____
5. καταβαίνων	_____	_____	_____	_____	_____	_____
6. βαπτισάντων	_____	_____	_____	_____	_____	_____
7. διδάσκουσα	_____	_____	_____	_____	_____	_____
8. ἀποστελλομένου	_____	_____	_____	_____	_____	_____
9. διδούς	_____	_____	_____	_____	_____	_____
10. διδαχθέντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____

La respuesta se encuentra después del #101.

<sup>1</sup> Este tema verbal se encuentra solamente en formas compuestas como ἀναβαίνω y καταβαίνω.

101

## REPASO — La traducción del participio

El participio griego admite varias traducciones en español.

1. Tal vez la más paralela sea la traducción con **un gerundio**.

1.1. Cuando el participio expresa acción simultánea con la del verbo principal, se traduce con el gerundio simple.

βλέπων τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη.  
*Viendo el viento tuvo miedo.*

ιδόντες αὐτὸν . . . ἐταράχθησαν.  
*Viéndole . . . se turbaron.*

1.2. En el caso del participio aoristo, se use el gerundio compuesto cuando se quiere expresar la anterioridad de la acción participial. (Cp. #13.)

**καταβὰς** ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν . . .  
*Habiendo descendido del barco, caminó . . .*

2. En muchos contextos el participio se traduce mejor con **una oración subordinada**. El tiempo en que se pone el verbo que traduce el participio depende tanto del tiempo del participio como del tiempo del verbo principal.

2.1. Participio presente

2.1.1. Participio presente con verbo principal en presente: tiempo presente en la traducción del participio.

**δουλεύοντες** τῷ θεῷ διδάσκουσι τοὺς ἀνθρώπους.  
*Porque **sirven** a Dios, enseñan a los hombres.*

2.1.2. Participio presente con verbo principal en un tiempo pasado: tiempo imperfecto en la traducción del participio.

**βλέπων** τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη.  
*Cuando **veía** el viento tuvo miedo.*

2.2. Participio aoristo

2.2.1. Participio aoristo con verbo principal en un tiempo pasado: tiempo pretérito (cp. #2) o pluscuamperfecto (cp. #11) en la traducción del participio.

**καταβὰς** . . . περιεπάτησεν . . .  
*Cuando **descendí** . . . caminé . . .*  
*Cuando **había descendido** . . . caminé . . .*

2.2.2. Participio aoristo con verbo principal en tiempo presente: tiempo perfecto en la traducción del participio. (Cp. #18.)

εὐχαριστοῦμεν . . . **ἀκούσαντες** . . .  
*Damos gracias . . . porque **hemos oído** . . .*

3. Cuando el participio expresa acción simultánea (cp. #95, 98), puede traducirse con la construcción **al + el infinitivo**. (Cp. #21.)

**βλέψαντες** τὸν κύριον ἐχάρησαν.  
***Al ver** al Señor se regocijaron.*

Vuelva ahora al pasaje del #88. Revise el tiempo de cada participio y defina también el del verbo principal al cual acompaña. Luego apunte las varias traducciones posibles, según el esquema de traducción del participio que acabamos de pasar.

Participio	Tiempo	Vbo. principal	Tiempo	Posibles traducciones del participio
<sup>26</sup> ἰδόντες	aor.	ἐταράχθησαν	aor.	viendo; cuando vieron; al ver
περιπατοῦντα	_____	ἐταράχθησαν	_____	_____
λέγοντες	_____	ἐταράχθησαν	_____	_____

	Participio	Tiempo	Vbo. principal	Tiempo	Posibles traducciones del participio		
	27 λέγων	_____	ἐλάλησεν	_____	_____		
	28 ἀποκριθεὶς	_____	εἶπεν	_____	_____		
	29 καταβάς	_____	περιεπάτησεν	_____	_____		
	30 βλέπων	_____	ἐφοβήθη	_____	_____		
	ἀρξάμενος	_____	ἔκραξεν	_____	_____		
	λέγων	_____	ἔκραξεν	_____	_____		
	31 ἐκτείνας	_____	ἐπελάβετο	_____	_____		
	32 ἀναβάντων	_____	ἐκόπασεν	_____	_____		
La respuesta se encuentra después del #102.	33 λέγοντες	_____	προσεκύνησαν	_____	_____		
Respuesta al #100							
		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
1.	εἰπόντες	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω
2.	ἐρχόμενον	pres.	med.	ac.	sing.	masc.	ἔρχομαι
			(vbo. def.)				
3.	πορευόμενος	pres.	med.	nom.	sing.	masc.	πορεύομαι
			(vbo. def.)				
4.	ἀποκριθεὶς	aor.	pas.	nom.	sing.	masc.	ἀποκρίνομαι
			(vbo. def.)				
5.	καταβαίνων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	καταβαίνω
6.	βαπτισάντων	aor.	act.	gen.	pl.	masc.	βαπτίζω
7.	διδάσκουσα	pres.	act.	nom.	sing.	fem.	διδάσκω
8.	ἀποστελλομένους	pres.	med.	ac.	pl.	masc.	ἀποστέλλω
			o pas.				
9.	διδούς	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	δίδωμι
10.	διδαχθέντες	aor.	pas.	nom.	pl.	masc.	διδάσκω

<p style="text-align: center;">102</p> <p><i>Y estando presente mucha multitud ... habló por medio de una parábola.</i></p> <p><i>Porque estaba presente ... habló...</i></p> <p style="text-align: center;">ο,</p> <p><i>Cuando estaba...</i></p>	<p style="text-align: center;">REPASO — El genitivo absoluto</p> <p>La construcción denominada genitivo absoluto consta de un participio concordado con un sustantivo o pronombre<sup>1</sup> en genitivo que realiza su acción, conjunto que no tiene función alguna dentro de la estructura gramatical de la oración.</p> <p>Lea de nuevo los #57, 58 y 60 antes de traducir el versículo a continuación en las maneras indicadas.</p> <p style="text-align: right;">σύνειμι: <i>estar presente</i></p> <p style="text-align: center;">Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ . . . εἶπεν διὰ παραβολῆς. (Lc. 8:4)</p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p> <p><sup>1</sup> El pronombre puede ser tácito.</p>																																																												
	<p>Respuesta al #101.</p> <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Participio</th> <th style="text-align: center;">Tiempo</th> <th style="text-align: center;">Vbo. principal</th> <th style="text-align: center;">Tiempo</th> <th style="text-align: center;">Posibles traducciones del participio</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><sup>26</sup> περιπατοῦντα</td> <td>pres.</td> <td>ἐταράχθησαν</td> <td>aor.</td> <td><i>caminando; que caminaba; caminar</i></td> </tr> <tr> <td>λέγοντες</td> <td>pres.</td> <td>ἐταράχθησαν</td> <td>aor.</td> <td><i>diciendo; y decían</i></td> </tr> <tr> <td><sup>27</sup> λέγων</td> <td>pres.</td> <td>ἐλάλησεν</td> <td>aor.</td> <td><i>diciendo; y decía</i></td> </tr> <tr> <td><sup>28</sup> ἀποκριθεὶς</td> <td>aor.</td> <td>εἶπεν</td> <td>aor.</td> <td><i>contestando; contestó</i></td> </tr> <tr> <td><sup>29</sup> καταβάς</td> <td>aor.</td> <td>περιεπάτησεν</td> <td>aor.</td> <td><i>Habiendo descendido; Cuando había descendido.</i></td> </tr> <tr> <td><sup>30</sup> βλέπων</td> <td>pres.</td> <td>ἐφοβήθη</td> <td>aor.</td> <td><i>Viendo; Al ver; Cuando veía</i></td> </tr> <tr> <td>ἀρξάμενος</td> <td>aor.</td> <td>ἔκραξεν</td> <td>aor.</td> <td><i>comenzando; al comenzar; cuando comenzó</i></td> </tr> <tr> <td>λέγων</td> <td>pres.</td> <td>ἔκραξεν</td> <td>aor.</td> <td><i>diciendo; y decía</i></td> </tr> <tr> <td><sup>31</sup> ἐκτείνας</td> <td>aor.</td> <td>ἐπελάβετο</td> <td>aor.</td> <td><i>extendiendo; al extender; y extendió</i></td> </tr> <tr> <td><sup>32</sup> ἀναβάντων</td> <td>aor.</td> <td>ἐκόπασεν</td> <td>aor.</td> <td><i>Subiendo; Habiendo subido; Al subir; Cuando subieron; Cuando habían subido</i></td> </tr> <tr> <td><sup>33</sup> λέγοντες</td> <td>pres.</td> <td>προσεκύνησαν</td> <td>aor.</td> <td><i>diciendo; y decían</i></td> </tr> </tbody> </table>	Participio	Tiempo	Vbo. principal	Tiempo	Posibles traducciones del participio	<sup>26</sup> περιπατοῦντα	pres.	ἐταράχθησαν	aor.	<i>caminando; que caminaba; caminar</i>	λέγοντες	pres.	ἐταράχθησαν	aor.	<i>diciendo; y decían</i>	<sup>27</sup> λέγων	pres.	ἐλάλησεν	aor.	<i>diciendo; y decía</i>	<sup>28</sup> ἀποκριθεὶς	aor.	εἶπεν	aor.	<i>contestando; contestó</i>	<sup>29</sup> καταβάς	aor.	περιεπάτησεν	aor.	<i>Habiendo descendido; Cuando había descendido.</i>	<sup>30</sup> βλέπων	pres.	ἐφοβήθη	aor.	<i>Viendo; Al ver; Cuando veía</i>	ἀρξάμενος	aor.	ἔκραξεν	aor.	<i>comenzando; al comenzar; cuando comenzó</i>	λέγων	pres.	ἔκραξεν	aor.	<i>diciendo; y decía</i>	<sup>31</sup> ἐκτείνας	aor.	ἐπελάβετο	aor.	<i>extendiendo; al extender; y extendió</i>	<sup>32</sup> ἀναβάντων	aor.	ἐκόπασεν	aor.	<i>Subiendo; Habiendo subido; Al subir; Cuando subieron; Cuando habían subido</i>	<sup>33</sup> λέγοντες	pres.	προσεκύνησαν	aor.	<i>diciendo; y decían</i>
Participio	Tiempo	Vbo. principal	Tiempo	Posibles traducciones del participio																																																									
<sup>26</sup> περιπατοῦντα	pres.	ἐταράχθησαν	aor.	<i>caminando; que caminaba; caminar</i>																																																									
λέγοντες	pres.	ἐταράχθησαν	aor.	<i>diciendo; y decían</i>																																																									
<sup>27</sup> λέγων	pres.	ἐλάλησεν	aor.	<i>diciendo; y decía</i>																																																									
<sup>28</sup> ἀποκριθεὶς	aor.	εἶπεν	aor.	<i>contestando; contestó</i>																																																									
<sup>29</sup> καταβάς	aor.	περιεπάτησεν	aor.	<i>Habiendo descendido; Cuando había descendido.</i>																																																									
<sup>30</sup> βλέπων	pres.	ἐφοβήθη	aor.	<i>Viendo; Al ver; Cuando veía</i>																																																									
ἀρξάμενος	aor.	ἔκραξεν	aor.	<i>comenzando; al comenzar; cuando comenzó</i>																																																									
λέγων	pres.	ἔκραξεν	aor.	<i>diciendo; y decía</i>																																																									
<sup>31</sup> ἐκτείνας	aor.	ἐπελάβετο	aor.	<i>extendiendo; al extender; y extendió</i>																																																									
<sup>32</sup> ἀναβάντων	aor.	ἐκόπασεν	aor.	<i>Subiendo; Habiendo subido; Al subir; Cuando subieron; Cuando habían subido</i>																																																									
<sup>33</sup> λέγοντες	pres.	προσεκύνησαν	aor.	<i>diciendo; y decían</i>																																																									
<p style="text-align: center;">103</p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN — Vocabulario</p> <p>Estudie las palabras nuevas de este capítulo hasta lograr el dominio de este vocabulario frecuente del N.T.</p> <p>ἄγγελος, -ου, m: <i>mensajero, ángel</i></p> <p>ἀνίστημι: (ἀνά + ἵστημι) <i>levantar, levantarse, resucitar</i></p> <p>ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἀνέωξα, ἀνεώχθη: <i>abrir</i></p> <p>δύο: <i>dos</i></p> <p>ἕκαστος, -α, -ον: <i>cada uno</i></p> <p>ἐκβάλλω, ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐξεβλήθη: (ἐκ + βάλλω) <i>echar fuera</i></p> <p>ἐντολή, -ῆς, f: <i>mandamiento</i></p> <p>ἔξω: <i>fuera, afuera</i></p>																																																												

	<p>ἐπιγινώσκω: (ἐπί + γινώσκω) <i>conocer, comprender, reconocer, llegar a conocer</i>  εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: <i>bendecir, alabar</i>  θάλασσα, -ης, ἡ: <i>mar</i>  ἱμάτιον, -ου, ἡ: <i>prenda de vestir, (pl.) ropa</i>  Ἰούδας, -α, ὁ: <i>Judá, Judas</i>  κράζω, κράξω, ἔκραξα: <i>gritar</i>  οὕτως: <i>así</i>  ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ: <i>ojo</i>  πλοῖον, -ου, ἡ: <i>barco, barca</i>  ποῦς, ποδός, ὁ: <i>pie</i>  σῶμα, -ατος, ἡ: <i>cuervo</i>  φῶς, φωτός, ἡ: <i>luz</i></p>
<p>104</p> <p>La respuesta se encuentra en el apéndice V-20.</p>	<p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. οἱ ἄγγελοι τοῦ Ἰωάννης ἐλθόντες κατὰ τὴν θάλασσαν ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἀναβαίνοντας εἰς τὸν πλοῖον.</li> <li>2. κηρυξάντων τῶν ἀποστόλων πάντες οἱ ἄνδρες ἐπίστευσαν τῷ Ἰησοῦ ἀνοίγοντες τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς τὸν κύριον.</li> <li>3. ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἔλθετε ἐμοί.</li> <li>4. ἐκβαλὼν ἔξω τοὺς πονηροὺς ὁ ἀπόστολος ἤρξατο διδάσκειν τοὺς καλοὺς.</li> <li>5. πορευθέντος τοῦ Ἰησοῦ εὐθύς οἱ δύο γραμματεῖς ἀναστάντες εἶπον τῷ λαῷ λέγοντες· σώσας τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔδωκε ἡμῖν τὰς ἐντολάς.</li> </ol>